

Patrie dal Friûl

Dîs bogns motîfs par fâ fieste

Edizîon

Sociedad Friulana Buenos Aires

Número 15 • Abril 2023

Cul patrocini dal Ente Friuli nel Mondo



EDICIONES FRIULANA BUENOS AIRES

di William Cisilino

Nato a Udine, laureato in Giurisprudenza, Direttore dell'ARLeF-Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane.

È giornalista e autore di varie pubblicazioni sulla tutela giuridica delle lingue minoritarie in Italia e in Europa. Sulla lingua e la cultura friulana ha pubblicato: *Friulano lingua viva*.

La comunità linguistica friulana; Sorestants e sotans; O sin dal gjat; Mi capis ben me; solo per fare alcuni titoli.



EN ESTE NUMERO:

- La Patria del Friûl. Diez buenos motivos para Celebrar la Fiesta Traducido al español por Eduardo Baschera
- L'imni dal Friûl di Galliano De Agostini
- Al è vignût Dario Zampa a cjatânu! di Zorz Cesaratto
- Riserva de valor por Leonardo Giavedoni
- Los cursos de friulano de La None
- La Joibe Grasse di Prof. Albert Travain
- Liçute di Noemi Salva
- Paisut lontan di Alicia Silvia Rivoldini
- Un calendario en friulano
- Alc di nuie di Maria Alejandra Castets
- Ricetis: Crostui di Lidia Zucco
- Libris: Diabulus Andaribus e altri racconti... Cuentos en italiano por Paolo Paron
- Escuela de Esgrima Mara Navarria
- Segundo año del Seminario de Historia del Cine Italiano por Gonzalo Alliegro
- Raices mezcladas, Folclore argentino Dulâ che di Zorz Cesaratto
- Cun te o imparai di Armando Manzanero Voltât par furlan di Mario Facile
- Ator ator dal pradessut di Diana Oxalde
- Alc di nuie di Maria Alejandra Castets
- Sierade di Raül Colugnatti
- Quando l'unico a salvarsi fu il morto di Margarita Forneiro
- Las Campanas de Cordenons en Barrio Parque de Bernal
- Alc di nuie di Maria Alejandra Castets
- Software Furlan di Leonardo Giavedoni
- Gnovis, un espacio para los Fogolârs en Telefriuli
- La pelota no se cose. Traducido por Noemi Salva
- Italia, da dove proviene questo nome? di Susana Costa
- Cappuccino Letterario alla Friulana 2023
- Enimistica linguistica di Susana Costa
- Día del Traductor Público por Norberto Caputo
- Proyecto Bragato: CD con el Duo Perfetto
- El exilio del Dante por Susana Costa
- Lo sapevate? Bologna
- Cartelera de eventos de la Friulana

Nò furlans, cuant che volîn celebrâ nalc di nestri, o sin tal stes timp braurôs e malsacodâts. Braurôs, parcè che o vin un sens di identitât cetant superiôr ae medie. Malsacodâts, parcè che, tant che i inglês, o vin l'understatement intal nestri DNA e o sin i prins a sminuî nô stes. O sin fats cussì, e no podìn cambiâ. Ma pai 3 di Avrîl, Fieste de Patrie dal Friûl, o varessin di sfuarçâsi di jessi un pôc mancûl modescj dal solit. Parcè? Ve ca almancul dîs bogns motîfs.

1 Un pôc di surf tra passât e futûr. La prime reson le lassi displessê a un triestin doc, **Claudio Magris**: "La vite e pues jessi capide dome cjalant indaûr, anje se e à di jessi vivude cjalant indenant". Par dominâ il presint, o vin di imparâ a stâ in ecuilibri su la creste de onde, fra passât e futûr.

2 Une volte tante, un colp di fortune. Il Friûl, par vie de sô posizion gjeografiche, al à vût une storie pal

plui sfortunade (26 invasions in 2000 agns). Ma propit la nestre posizion gjeografiche e à permetût al Patriarcje Siart, intal fatidic 1077, di garantî al Imperadôr Indri IV une vie sigure par jentrâ in Gjermanie e riconquistâ il scagn imperiâl.

3 Un Stât cun duj i crismis. Cul Befel imperiâl, sotscriet a Pavie ai 3 di Avrîl dal 1077, il Patriarcjât al à otignût, par 350 agns, un vèr Stât, intal ambit dal Sacri imperi roman. Il Stât furlan al veve propriis leçs, un so esercit, al bateve monede e al à costituît un dai teritoris statuâi plui larcs de epoche.

4 Il prin Parlament di Europe. Il Parlament dal Friûl al è chel plui antîc di Europe. Al nassè des assembleis clamadis dal Patriarcje fin



Continúa en la página 2





Patrie dal Friûl. Dîs bogns motifs par fâ fieste

Viene de
la página 1

La Patria del Friûl

Diez buenos motivos para Celebrar la Fiesta Por William Cisilino

Traducido al español por Eduardo Baschera

Nosotros, los friulanos, cuando queremos celebrar algo nuestro, estamos orgullosos por un lado, pero por otro, quedamos algo apabullados. Orgullosos, porque tenemos un sentimiento de identidad, más elevado sobre la media. Apabullados, porque como los ingleses, tenemos el ADN atenuado, que nos hace disminuirnos. Estamos hechos así.

Pero en el caso del 3 de Abril, la celebración del aniversario de la creación de la Patria del Friûl, tendríamos que esforzarnos para no ser tan modestos como siempre. ¿Porqué?

Acá hay al menos diez buenas razones:

1 Una duración transcurrida entre el pasado y el futuro. La primera razón se las dejo en las palabras de un triestino de pura cepa, **Claudio Magris**: “La vida se puede comprender cuando se la contempla mirando para atrás”. Para dominar el presente, tenemos que aprender a equilibrarnos sobre la cresta de las olas del pasado y el futuro.

2 En una única vez, en un golpe de suerte. El Friûl, por su posición geográfica, tiene una historia muy desgraciada (veintiseis invasiones en dos mil años). Pero justamente esa posición le permitió al **Patriarca Sigardo**, en el año 1077, garantizar al Emperador **Enrique IV** un pasaje seguro para cruzar a Alemania, y reconquistar el trono del imperio.

3 Con todas las bendiciones. Con el mandato imperial suscripto en Pavía en el 3 de Abril de 1077, el Patriarcado obtuvo trescientos años de verdadero carácter estatal en el ámbito del Imperio Sacro Romano. El estado friulano tenía leyes propias, un ejército propio, acuñaba sus monedas, y creó un territorio de los más grandes de su época.

4 El primer parlamento de Europa. Es el más antiguo. Nació de las Asambleas convocadas por el Patriarca en el siglo XII. Estaban compuestos, por un lado los nobles y los eclesiásticos, se sentaban también los representantes de los Comunes. Funcionó hasta el año 1805 cuando Napoleón lo suprimió.

5 Un compendio de culturas europeas. Solo el Friûl puede alardear de una convivencia de muchos siglos en el mismo territorio, y que en cada momento se entrelazan tres cepas lingüísticas del viejo continente: la Latina, la germanófona y la eslava.

6 Su bandera no es es un chiste. En el tema de de las primeras europeas, también la bandera del Friûl tiene los “papeles en regla”, de hecho ya se usaba el mil trescientos. El ejemplar más precioso (desde el 1350, usado por el Patriarca Bertrando de Geniés, se conserva en la Catedral de Udine (NB: No confundirse con aquella bandera de la Región FVG, en la que esa águila representa Roma)

dal XII secul. Intal Parlament, in bande dai nobii e ai ecclesiastics, a sentavin ancje i representants dai Comuns. Il Parlament al à operât fin al 1805, cuant che al è stât soprimût di Napoleon.

5 Struc des culturis europeanis. Dome il Friûl al pues svantâ une convivence plurisecolâr sul stes teritori, vive ore presint, dai trê çocs linguisticis dal Vecjo Continent: latin (furlan e talian), gjermanic (todesc e comunitâts gjermanofonis) e slâf (sloven).

6 Ancje la bandiere no scherce. In teme di primâts europeans, ancje la bandiere dal Friûl e à lis cjartis in regule. Cheste, di fat, e jere za in ûs intal '300. L'emplâr plui prezios (dal 1350, doprât dal **Patriarcje Beltram**) al è conservât intal Domo di Udin. (NB: di no confondisi cun ché de Regjon “FVG”, dulà che la acuire e rapresente... Rome).

7 Altri che “Piçule Patrie”! Cui che al clame il Friûl “Piçule Patrie” al fâs un tuart ae storie. Chest parcè che il tiermin “Patrie dal Friûl” nol è stât inventât di pôc, magari en pendant cul concet di “Grande Patrie”. Il tiermin “Patrie” al è doprât par definî il Friûl di cuasi 1000 agns incà (il prin document al è dal 1192). Fintremai Vignesie, cuant che e à conquistât il Friûl intal 1420, e à seguitât a clamâlu cussì.

8 Di Cinisintule a prime de classe. Un grant passât al pues jessi une cjame. Ma il Friûl al à savût frontâ cun dinamisim ancje lis sfidis de modernitât. Nol va di fat dismenteât che, fin a 60 agns indaûr, o jerin la regjon plui puare dal Nord Italie. Cumò o sin une des areis plui disvilupadis di Europe.

9 Passe cuarante agns di Fieste, in graciis di Pre Checo. La prime edizion de Fieste dal Friûl al rimonte al 1977: e je stade ideade di **Pre Checo Placerean** in ocasion dai 900 agns e si à davuelte a Aquilee. Intal 2015 la Regjon le à ricognossude par leç.

10 Friûl tal mont. Ogni Fieste nus vise che al è un Friûl fûr dal Friûl. In particolâr duçj chei furlans ator pal mont che a fasin fieste ai 3 di Avrîl: de Siberie al Sud Afriche, dal Canada ae Patagonie, dal Lontan Orient ae Australie. Une vere Fieste cence confins, par cui che al à inmò il Friûl tal font de sô anime..e

Continúa en la página 3

William Cisilino


Ha nacido en Udine, se ha diplomado en Jurisprudencia. Es Director de “ARLeF”, -Agencia Regional para la Lengua Friulana. Periodista, y escritor de varias publicaciones sobre la tutela jurídica de las lenguas minoritarias en Italia y en Europas. Sobre la lengua y la cultura friulana, ha publicado: “Friulano lingua viva: La comunità linguistica friulana”, “Sorestants e sotsants”, “O sin dal gjat”, “Mi capis ben me”, entre otros títulos.

7 ¡Qué pequeña patria...?! Quien llama así al Friûl comete un gran error! Porqué los términos "Patria del Friûl", fueron acuñados desde hace poco tiempo, mejor es asociarlo a "Grande Patria". El término Patria se usó por un lapso de

8 tiempo de mil años, hasta ahora (el primer documento está datado en el año 1192) e incluso cuando Venecia invadió y conquistó el Friûl en 1420, siguió llamándolo así.

9 **De Cenicienta a primera clase.** Un pasado glorioso también puede ser una carga. Pero el Friûl supo afrontar con dinamismo también los desafíos de la modernidad. No cayó en el olvido que hace sesenta años era una pobre región del norte de Italia, ahora es una de las áreas más desarrolladas de Europa.

10 **Ya lleva más de cuarenta años de celebración, gracias al sacerdote Checo Placerean.** La primera celebración fue en el marco del aniversario número 900, y se desarrolló en Aquileia. En el 2015, el gobierno de la Región la reconoció establecida por ley.

Friûl en el mundo. Cada celebración nos recuerda que hay un Friûl fuera del Friûl. Particularmente todos los friulanos alrededor del mundo que celebran el 3 de Abril, desde la Siberia hasta África del sur, desde Canadá hasta la Patagonia, desde el lejano Oriente hasta Australia. Una verdadera celebración sin fronteras, para quienes llevan el Friûl profundamente en el alma. 



Sù furlans , intonin
ducj insieme chest cjant.
Il 3 di Avrîl nus clame.
Anin , anin
"Incuintri al doman."
Galliano R. De Agostini

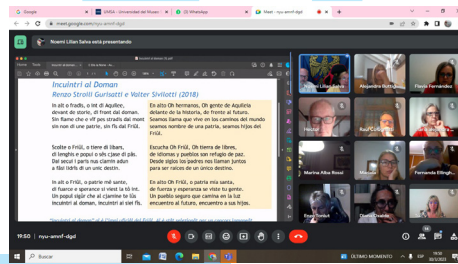
Scolte o Friûl, o tiere di libars,
di lenghis e popui o sês cjase di pâs.
Dai secu i paris nus clamin adun
a fâsi lidrîs di un unic destin.

In alt o Friûl, o patrie mê sante,
di fuarce e sperance si viest la tô int.
Un popul sigûr che al cjamine te lûs
incuintri al doman, incuintri ai siei fis.

En alto Oh hermanos, Oh gente de Aquileia
delante de la historia, de frente al futuro.
Seamos llama que vive en los caminos del mundo
seamos nombre de una patria, seamos hijos del Friûl.

Escucha Oh Friûl, Oh tierra de libres,
de idiomas y pueblos son refugio de paz.
Desde siglos los padres nos llaman juntos
para ser raíces de un único destino.

En alto Oh Friûl, o patria mía santa,
de fuerza y esperanza se viste tu gente.
Un pueblo seguro que camina en la luz
encuentro al futuro, encuentro a sus hijos.




Peraulis dal president

di Eduardo Dino Baschera


Empezó el lustro hacia el Centenario de la Nona, que será en el 2027. En estos casi cien años, la Friulana tuvo un recorrido brillante desde que estaba en el centro geográfico de la ciudad de Buenos Aires, en Primera Junta a su presente en el Barrio de Villa Devoto. Pero su luz no sólo iluminaba la comunidad friulana de su ciudad, sino que alumbraba a todos los friulanos de Argentina.

Es madre de Fogolârs, allí donde se trasladaba alguno de sus socios y pensaba en replicar su experiencia asociativa en la Nona, como cariñosamente la conocen todos. Fue muy importante las Subcomisiones de Ciclismo que organizaron carreras en todo el país, y no fueron pocos los ganadores de competencias como **Bruno Sivilotti**, socio de la institución. Al punto tal que el premio de sus carreras lo entregaba el Presidente de la Nación.

Nunca se dejaron en el olvido las tradiciones y la lengua friulana, por ejemplo la única ópera en friulano "**Va vilote puartade dal vint**" la estrenó el **Maestro Kubik** con la compañía de teatro y coro de la Nona. Pensamos que en este siglo, apuntamos a ser embajadores del Friûl en este continente, así como fuimos pioneros en el asociacionismo.

Trabajemos para preparar un aniversario número 100 en el que participen todas las disciplinas, todos los socios y los friulanos que habitan en suelo argentino, y porqué no, del continente. Invitando a otras regiones italianas a sumarse a través de sus instituciones en el país. Un desafío por venir, che al víf il Friûl libar! 

"Incuintri al doman" al è stât selezionât par un concurs inmaneât dal Istitût Ladin Furlan "**Pre Checo Placerean**" e dal **Messaggero Veneto**, cu la colaborazion de ARLeF e biel proclamant vincidôrs a **Renzo Stroili Gurisatti** e **Valter Sivilotti** te Fieste de patrie dal Friûl, a Voleson Darzin ai 8 di Avrîl dal 2018. L'Imni al veve di riclamâ i caratars principâi e particulârs dal Friûl, in riferiment ae storie, aes tradizions, ae identitât sociâl e linguistiche di dute la comunitât. La prime esecuzion si è tignude a Lignan, ai 6 di Otubar. Te Fieste de Patrie dal Friûl dal 2020, a àn pandût un video musicâl dal Imni, che e mostre la Patrie furlane in dute la sô bielege di nature, stagjons, citâts, bores e storie. Pal 2022, simpri ai 3 di Avrîl, si jere screât un video cuntune nove version.

"Frente al mañana" es el himno oficial del Friûl, seleccionado por un concurso organizado por el Istitût Ladin Furlan "Pre Checo Placerean" y el diario Messaggero Veneto, con la colaboración del ARLeF y proclamando vencedores a Renzo Stroili Gurisatti y Valter Sivilotti en la Fiesta de la Patria del Friûl, en Valvasone Arzene, el 8 de abril del 2018. El himno debía resaltar los caracteres principales y particulares del Friûl, en referencia a la historia, las tradiciones, la identidad social y lingüística de toda la comunidad. La primera ejecución del himno se realizó en Lignano, el 6 de octubre. En la Fiesta de la Patrie del Friûl del 2020, se difundió un video musical del himno, que muestra a la Patria friulana en todo su belleza natural, estaciones, ciudades, pueblos e historia. En el 2022, siempre el 3 de abril, se estrenó un video con una nueva versión. 



Une robe ecezionâl: al è vignût Dario Zampa a cjatânus! di Zorz Cesaratto

Sabide ai undis di març a son sucedudis dôs robis ecezionâls: un Sejalt di 39 grâts a lis dîs de matine e la visite di Dario Zampa a La Nona. Il nomenât cantautôr furlan al è rivât ae taule di gulizion – insiorade pes deliziis di Fernanda Ellinghaus e comedade te sale dal Fogolâr- cul nestri president Eduart Baschere che lu à menât diret dal Aeropuart di Ezeiza.

Al à discorût zentilmentri con duej i presints, tabaiant tant par furlan come par spagnûl- che par altri al fevele avonde ben- secont al interlocutôr i coventave.

Cun i siei plui di otante agns, Dario Zampa al mostrai une cordialitât e un umôr invidiabi.

“O ven a la Argentine dal agn 1974 e o ai cognossût dutis lis sôs vicendis”

Nus dîs intun moment de cjacarade, palesant cun esemplis concretis che al jere cussì.

“Al è stât il iniziadôr alî pai agns setante di creâ e cjantâ cjançons in marilenghe, biel ripiant tes sôs letaris muts di fâ, costums e caratars simpri con savôrs in maniere netemetri povolâr. A è stât lui a vierzi il pas a tancj altris”. Nus diseve par mût di struc Eduart. “Par capissisi: al è il Palito Ortega furlan”.

E se par descrivi chest e coventarès une imaggine alî, al sarès chê dal nestri amî Daniel Ghidina, fan de prime ore cuntune espression di “Augurons di Bon Complean” te muse.

Dibot al finâl une part dai presints cun Mimí Salva che e jere stade stiçade di Sergio Manzoni -il nestri Patriarcje di San Vît tal esilî- o vin vût la olse di tacâ a “cjantâ” Mandi Friûl, un dai siei classics, in mût di amabil – e particolarmentri stonât- onôr.

A misdî al è rivât il moment dal cungjò, Dario al doveve cjapâ altri svol par jessi presint chê domenie 12 ae Sagre e Fieste di vendemie di Colonia Caroya:

“Mi legrî di jessi tai puest dulà che a si mantegnîs lis lidrîs furlanis no cate lis distancis”.

Da nestre part o sin contents e grâts de oportunitât di viodilu a nestro cjase, La Nona.

Mandi Dario! Si viodin!e



Cantar en friulano

En su sitio www.dariozampa.it el mismo nos cuenta porqué cantar en friulano en los años 60 cuando toda la cultura se orientaba hacia la italianidad, en una suerte de globalización obligada en la construcción de una Italia de postguerra.

“Si alguien me hubiera preguntado porqué elegí bien desde el inicio de escribir y cantar en friulano, no sabría dar una respuesta adecuada. Seguramente me fue natural, sin premeditaciones especiales. Es mi lengua, y con ella puedo decir mejor lo que siento. Cuando empecé a cantar eran pocos los que lo hacían en friulano y no se incentivaba a las personas, no había estímulos que te podían llevar a hacer esta elección. No tenía idea que me convertiría en el paladín o a convertirme en el tutor y protector de la lengua.”

En el sitio se pueden escuchar todos sus discos, acompañados por las letras en friulano. Un verdadero tesoro para quienes quieren escuchar su música. Entre todas sus canciones, me viene a la mente Parçè Signôr, las palabras sencillas de la canción guardan una reflexión filosófica acerca de lo inevitable, de la fatalidad, del encomendarse a algo superior, dudas y cuestiones comunes a todos sea un campesino o un filósofo.

En resumen Parçè Signôr canta a esos momentos en la vida donde nos ponemos a mirar hacia arriba buscando una explicación que – tal vez – no esté. e

Cenando con Dario

Para cerrar su visita a Buenos Aires, el viernes 17 de marzo el cantatautor friulano volvió a nuestra sede para el primer encuentro de Cine italiano con cena, coordinado por **Gonzalo Alliegro**.

En esta oportunidad, también participó del evento **Mauro Tonazzo**, presidente del Fogolâr Furlan de Santo Domingo. e

Reserva de valor

En ciertas tribus o en las grandes familias, el jefe era nombrado Patriarca. Habitualmente era la persona más anciana o con un cierto nombre en el grupo que por unanimidad se consideraba un guía natural. Mientras que en el mundo religioso, en particular en el Cristianismo de Oriente, el Patriarca era un primado eclesiástico sostenido por las facultades y prerrogativas que le daban una posición de supremacía en las iglesias locales. Usualmente este cargo recaía sobre el titular de la diócesis más importante de la región. En el caso de la iglesia latina convertirse en patriarca se lograba por una nominación a un título honorífico que usualmente recaía sobre un arzobispo. En este caso la atribución del cargo tomaba el camino contrario, iba del alto al bajo.

Es claro que al concepto de poder se le debe sumar otro de límite, una frontera, un área de influencia, es decir un territorio y un grupo de gente donde ejercer la hegemonía.

En el año 1077 el Patriarca de Aquileia, que desde tiempo ejercía la autoridad religiosa sobre el territorio y sobre todo por haber sido fiel a las fuerzas al poder, obtuvo del Emperador Enrique IV una investidura feudal que le permitió establecer un estado independiente, con un cierto grado de autonomía para ejercer su influencia. Es decir nacía la Patrie dal Friül. En ese momento se amalgamaron el poder, un pueblo y un territorio que le daban el puntapié inicial a una cultura desde el punto de vista formal y jurídico.

Hay que aclarar que el poder está siempre detrás de una fuerza, de algo que lo constituye y sobretodo de algo que lo sostiene en el tiempo. Aquella vez la verdadera fuerza estaba en el juego entre el papado y un emperador. Actualmente este juego no continúa, el escenario se ha transformado y también los actores. Las fronteras del territorio han cambiado, la autonomía sobrevive gracias a una ley y el protagonismo está en las manos de los habitantes de esa tierra que cada tanto se lo prestan a un político para que lo ejerza.

Mientras tanto hay algo que no ha desaparecido con el tiempo, que ha sobrevivido a todos los cambios de ejercicio del poder, a cada variación de la frontera, a cada cambio de la estructura política, es más, toma fuerza gracias a la estratificación de cada una de estas modificaciones.

por Leonardo Giavedoni

Como un instrumento de poder ha quedado en las manos de la gente y no se ha dado nunca en préstamo a nadie: el friulano. Un instrumento que por un tiempo ha sido abandonado en el establo y se ha oxidado, pero la población ha sabido limpiarlo y ponerlo a punto, especialmente en regla gracias a una ley. Se puede decir que su estado de salud hoy está en buena forma. Poco a poco su camino se va enriqueciendo y está tomando atribuciones no solo en el territorio, sino más allá de las fronteras.

La lengua friulana crece cada día, cada minuto, cada segundo, de este y de quel lado del gran océano. Al día de hoy en los Fogolârs, especialmente en Buenos Aires, en Argentina, el friulano corre velozmente en forma de cursos, almnaques, encuentros, fiestas, literatura, poesía, etc.

Como los glaciares constituyen una reserva de valor de agua para la humanidad, el friulano en Buenos Aires es una verdadera reserva de valor de friulanidad, más allá del límite natural. e

Curso programático semestral
Aprender friulano desde cero



furlan
friulano
2023

Sin conocimiento previo. Materiales en español, con audios y textos para ejercitar. Informes e inscripción: friulanabuenosaires@gmail.com

Martes de 19 a 20.30 hs. Por Google Meets.

FRIULANA online

Temp di tabaiâ



Aprender Friulano
Conversando y recordando

ENCUENTROS PRESENCIALES DE CULTURA FRIULANA

Cada 15 días
SABADOS
De 17 A 19hs.
Comienza en abril

Elementos de gramática y ortografía para leer y escribir el friulano moderno. Tradiciones y literatura. LENGUA Y CULTURA.

Navarro 3974
Villa Devoto

Informes e inscripción
friulanabuenosaires@gmail.com

Grup di studi de lenghe e culture furlane
Si fevele, si lei e si sint dut par furlan!



un pas indevant
furlan
2023

Online

Il vinar
19 a 20.30 oris

Scuvierç cun nô lis tôs lidris, la letterature, la storie e lis tradizions furlanis.

Al scomence ai 14 di Avril
Zontiti!
friulanabuenosaires@gmail.com

Los cursos de friulano de La None

Aprender Friulano en el Fogolâr furlan más antiguo fuera de Italia hoy es una oportunidad a la que todos pueden acceder, sin importar si se vive en Argentina, Latinoamérica o Europa. Hay propuestas online y presenciales.

Eduardo Baschera y Noemi Salva, ambos diseñadores gráficos y docentes de la Universidad de Buenos Aires, en el 2020 decidieron dedicarse a la docencia de la lengua friulana. Los impulsó el hecho de que todos los cursos que existen actualmente online desde el Friül parten de material didáctico y profesores que hablan en italiano. Por eso, prepararon su curso partiendo del español como lengua madre, con material desarrollado por ellos mismos, teniendo en cuenta los problemas que tiene un hispanoparlante que aprende el friulano.

Tienen tres propuestas de acuerdo a las posibilidades técnicas y de conocimiento del idioma:

- **Friulano desde cero online** es un curso programático semestral que se desarrollará todos los martes de 19 a 20.30 hs. por Google Meets. **Comienza el 11 de abril.**

- **Aprender Friulano conversando y recordando.** Curso presencial, quincenal, para quienes no tienen medios o conocimientos para hacer los cursos online. En Navarro 3974, Villa Devoto, los sábados a las 17 hs. **Comienza 15 de abril.**

- **Furlan un pas indevant.** Grupo de Estudio de la lengua y cultura friulana. Se requiere comprensión oral y escrita, y una discreta capacidad de hablarlo. Viernes de 19 a 20.30 hs. online a través de Google Meets, **comienza el 14 de abril.**

Informes e inscripción:
friulanabuenosaires@gmail.com
45010764 de lunes a viernes de 17 a 20.30 hs.

La Joibe Grasse, il ribalton furlan dal 1511

Albert Travain di Udin (Alberto Travain)

Il dean Baschera mi à domandât juste ben di scrivi pai 3 di Avrîl, Fieste dal Friûl, une note in cont dal **Fogolâr Civic**, robe di Udin, e po mi à scrit che i plasarès ancje un resonament su la Joibe Grasse, il ribalton furlan dal 1511. Si che, inalore, par contentâlu tant in chest che in chel, o scrivarai ce che al jentre chel Fogolâr Civic cun chê Joibe Grasse e un tant cu la fieste de Furlanie.

Il Fogolâr Civic – moviment civist culturâl furlan tal troi di Aquilee, capitâl primarole de Mittel-Europe, batiât cun chel non tal 2002 ma instradât za tal 1989 cuntune transmission par radio e tal '91 vignût indevant cuntun parlament sociâl dal Friûl, par impastanâ tal '94 ancje propit un circulo universitari – al à simpri vude chê di doprâ la culture e soledut la storie par tirâ sù il Citadin di vuê, di mût che no si lassî meti sot i pîts e che al pretindi vòs in cjapitul su lis decisions sul so cjâf cence mai sei sotan in dut e pardut dai siei soestants. Ve ce che al lee, cussì, Fogolâr Civic ancje al ricuart di chê Joibe Grasse, riviel di popul cuintri de antighe autonomie furlane doprade mâl o ben cuintri de int e dal sintiment. Autonomie furlane chê vignude indevant di chei 3 di Avrîl 1077, cuant si à creât un Stât dal Imperi roman-todesc sot dai Patriarcjis chei di Aquilee, po metûts in rie de siorie dal Friûl, che e faseve alt e bas, di ogni jerbe un fas, e lis leçs a so pro tal famôs Parlament che i disevin de Patrie ma al jere il ridot dai siorats de region. Rivade Vignesie al puest dai Patriarcjis, chê siorie, inalore, si à cjatât scunide però e je lade indevant istès a tibiâ lis biadis popolazions. E in chê volte Udin al jere la cove di chei ribaltons cuintri dai siorats che a sparonsavin pe Furlanie: capitâl di popul, indulà che il popul al comandave ancjemò dai timps dal Patriarcje Beltram

Friûl politic vignût indevant dal timp dai Patriarcjis, indulà che invezit no contave nuie: sôl paiâ tassis e di “comandi”. Ancje Fogolâr Civic al à cirût di butâ chê semence, o di rif o di raf, in chescj agns culi, cuintri prepotentis sioris paesanotis o citadinis, massime politichis, che a plasiment ben a àn fat e a fasin il biel o il brut su la barbe di chei che no àn fuarce di nie: votâ ogni cinc agns e po zito là! Che chel al è il biel: diferent di une volte i soestants vuê si ju vote ma une volte votâts a son parons esotics no miôr di chei antîcs. La menade pal boro de democrazie presint! Ma la int – tante int – un tant no capîs o no vûl capî. E je là che si sbroche a ribaltâ lis scuclis par parâ i fîs principins plens di borie e capriçs insegnâts in cjase o biâts fruts fastiliâts che no àn plui fameis seris e no pretint però di contâ là che i vons vignûts prins di lôr a pretindevin di just di contâ ven a stâi su guvier e manec dal Public: su la politiche! E su la politiche, passâts trente agns e ancje un toc, si à butât, cumò, chel Fogolâr Civic, che no si stracapissin no plui i clârs intents siei civîi e sociâi simpri stâts però facii a confondisi tal mignestron de culture, de Storie, dal passetimp. Al è nassût, aduncje, Fogolâr Politic, che bielzà tal non al è dut un program. E culi mi fermi, che chê note achi e varès saltâ fûr juste ai 3 di Aviill, che in Furlanie chest an ca si vote e no fâs reclam. Fogolâr Politic però no si candide: trente agns su lis spalîs ma inmò frut di scune par fevelâ di za listis sôs. Ancje i simbui a fevelin e lein une volte cun ce che al devente. E il garoful di part “çambarlane”, chê dal ribalton dal 1511, al è za di agnorum emblem popolâr dal Fogolâr Civic. Cumò la sclese nere savorgnane – chê de steme di Udin, capitâl ribaltone – e il tei verdulin des democraziis di paîs di une

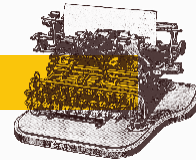
volte o ben des viciniis a dan i colôrs di Fogolâr Politic... Une pinelade ca, alore, in cont di une atualitât no sclave de Storie e di nostalgjiis e pûr cun lidris ben plantadis insot. E se i à volude la Joibe Grasse – che Diu nus vuardi des copariis! – par modernizâ plui in favôr di popul il Friûl chel vieri dai Patriarcjis, sperin che no i vueli une altre compagne par sveâ i furlans, messedot di vuê, a pretindi riformis che a puartin la int a contâ di plui sul so teritori. Al sarâ difcil: tancj massepassûts che si infotin di dut e cetancj biadaçs che a stan dongje dai grancj sôl par podê molziju. Si à tornât, tal 2015, a implantâ il Renc a Udin, la assemblee di popul dal Beât Beltram, là che i citadins, diferent di cumò, a vevin drit di vòs in cjapitul su dutis lis robis e di decidi... No stin a sburtâ par cori a cjapâ puest!

Udin, ai 14 di Març 2023

La Joibe Grasse 27 de febrero 1511 Por el prof. Daniele Macuglia para el proyecto Savevistu?

Es un movimiento campesino conocido como el “Cruel Jueves de Carnaval”. El Friuli en ese entonces era parte de las Posesiones en tierra firme de la República de Venecia. La inquietud popular estaba difundida no sólo por el pesado tributo que los nobles, en perenne lucha entre ellos, exigían a los aldeanos y los campesinos, sino también por las terribles consecuencias de las recientes incursiones de los turcos, que Venecia no había sabido impedir. La revuelta estuvo instigada por el filoveneciano Antonio Savorgnan que escenificó una traición de los nobles rivales y una incursión austríaca contra la ciudad de Udine. Instigó a levantarse a miles de campesinos y aldeanos que estaban allí para los festejos de Carnaval. En un clima confuso, el odio fue dirigido hacia las familias nobles partidarias del imperio, que fueron masacradas. Son tristemente famosos los desfiles populares vistiendo la ropa de los nobles asesinados. El clima de la revolución se difundió en todo el Friuli, dividiéndolo entre los Zamberlanos de Savorgnan y los Estrumieros, fieles al Imperio, de la familia Della Torre. Se destruyeron muchos castillos y edificios nobiliarios. Sin embargo, el 8 de marzo de 1511 Venecia retoma el control. Antonio Savorgnan, sintiéndose aislado y traicionado, se refugió en Villach, donde fue asesinado el 27 de mayo de 1512. Para contentar a los campesinos inquietos, en 1516 Venecia reconoció al “Campesinado” representante de las comunidades locales dentro del Parlamento del Friuli. e





Licute

di Noemi Salva

Efaseve fadie, il so cuarp al veve scomençât a fâle la vuere di pôc. Ma jê e leve sù, un scjalin daûr di chel altri, cuntune muse dure par fâ capî al mont che no varès molâ mai di tornâ aes sôs lidrîs.

Il furlan lu veve cjapât cun la prime bocjade de aiar. Nassude lontane dal clip de tiere dai siei vons, intune famee furlane, cun chê none che cun amôr le jere stade dongje i siei prins agns.

Chê none che e platave i dolçs e i tocuts di pan tes sachetis dal grumâl, e che cuntune muse cjandide e di-seve che sai puartave daûr parcè che i jere vignude la bocje garbe.

I agns, la famee e l'ingropament di vivi, i jere puartade lontan di chel sunôr dolç de sô lenghe. Ma alc i veve restade tal cûr, picinine, cidin e un pôc avilît. Cun cetante voie di tornâ a jessi, che di gnot, cuant e polse la citât e no rivave a durmî, si faseve sintî. No rivave a cuietâsi. Alc al jere stuart. Alc i mancjave.

Bielza in pension e cun masse timp par pensâ si jere inçopedade cul Fogolâr. A jerin i prins pas dal Muselibri, daspò di vê cambiât il secul, e dut al jere gnûf.

E veve cjapât il telefonin e chê prime joibe e jere lade cun la sô machinute biel scjavaçant la citât, dibot dôs oris di viaç che no finive mai. E jere stade cjapade dal lûc e de int di colp.

Il mestri al veve chê vôs maraveose e lieive cuntun furlan pulît che al faseve cjantâ lis peraulis. Di chel di no veve molât mai la joibe di furlan, nome di istât cuant ducj a van in ferriis. I mancjave un mont il furlan! E tornave legre a març. E veve cjapât in mans la vore di clamâ la int par puartâju al "Taller de furlan".

E veve dome une pôre sole: il detât. E zirave i voi e e cjapave il lapis cuntune man sierade tant que par difindi lis peraulis che a barcolavin devant di siei voi. E jere avonde brave par fevelâ, ma chê gnove gramatiche i faseve vignî i sgrisui.

Chel ultim an no rivave cuasit a cjaminâ. Al jere il so cusin a puartâle e e leve sù de scale cun grinte. I agns sierâts a cjase a vevin fât il so lavôr. E jere stade buine di vignî a fâ un ultim gustâ insiem. E jere beade, i voi tant che di stelis, si sin saludâdis di lontan cuant che e je lade vie. Cumò e svole tal cîl des acuilis cui parincj e i amis che a son lats prin. Ma la sô fuarce e il so impegn no ju smentearin mai. **e**

En el 2013, el blog literario en friulano, **Conte Curte** lanzó un concurso de cuentos cortísimos que llamó **Contis cence cjâf**. Licute había mandado su cuento y hoy lo rescatamos para publicarlo en nuestra revista.

Sabemos que se hubiera emocionado muchísimo al verlo publicado en estas páginas.

Paisut lontan

di Alicia Silvia Rivoldini

Daspò di tancj agns o rivai a chel lontan paisut che i miei paris mi vevin tant fevelât, o començai a cjaminâ, no cjatai nuie di chel che jo o vevi tal cjâf, dut al jere cambiât, dome la glesie di Sante Marie des Crencis, cu lis cjampanis mola-dis al vint e jere come le imagjnavi. **e**

Mandi Alicia Silvia -Licute - Rivoldini

vuê e je lade tal cîl des acuilis



Cuant che ti rive une notizie dal gjenar, la comozion no lasse puest aes peraulis. Une persone come Liciute: amie, arleve fondadore dal "Taller de Friulano" e compagne dal Grup Cjajarin. Vincj agns di cognossince comun e tancj bie moments passâts. Graciis Liciute par vênus compagnâts in ducj chescj agns. Polse in pâs. Mandi

Galliano De Agostini
Mestri del "Taller de Friulano" de la Nona par plui di 18 agns.



Un calendario en friulano

La cultura friulana es fundamentalmente campesina, y con esto no se trata de descalificarla, al contrario. Ser campesinos significa tener una fuerte unión con la naturaleza, sentir los ritmos de la vida y el correr de los meses del año, estar atentos a la crianza de los animales, a la siembra y al tiempo de cosecha. Así los almanaques y calendarios fueron siempre muy populares entre los friulanos.

Traían consejos, pequeños textos cortos, dichos ligados a los santos para recordar fechas del año y consejos útiles para la casa y la granja. Con la colaboración de los alumnos avanzados del Grupo de estudio de la lengua, la cultura y la literatura friulana que llamamos "Furlan un pas indevant", se está confeccionando un almanaque 2023 que mes a mes traerá historias de lugares y elementos relacionados con la cultura y las tradiciones friulanas.

Para enero, Ricardo Gregorutti de La Plata, prov. de Buenos Aires nos cuenta la leyenda del Puint dal Diaul de Cividât. Para febrero, Pablo Martres Fratta desde Montevideo, Uruguay, nos habla de los vinos friulanos y especialmente del origen del vino Picolit del Collio Orientale. Para marzo, Norma Romotowski de la ciudad de Buenos Aires habla de Pier Paolo Pasolini y el camino que enamoró al poeta cuando era docente de escuela y en bicicleta unía Casarsa, Versuta y Valvasone.

Para abril, Leonardo Giavedoni reflexiona sobre la emigración y la importancia de mantener las raíces friulanas fuertes y sana; y para los próximos meses, ya tenemos los textos de Mario Facile y Cristina Degli Uomini. El almanaque puede descargarse en:

www.fogolares.org/lunari
e



Il carnevale in Friûl

di Paolo Paron

Foto: Nimis, risveglio del Pust
PH Mateo Focesi
www.girofvg.com

Il Carnevale comincia con la notte dell'Epifania (un tempo il giorno comprendeva anche la notte, perché cominciava al tramonto del giorno precedente, quindi quella che per noi è la notte dell'Epifania per i nostri avi era già il 7 gennaio). Va sottolineato che la notte dell'Epifania (quella fra il 5 e il 6 gennaio) era particolarmente magica, perché era l'ultima delle 12 notti che vanno dalla Vigilia di Natale fino appunto all'Epifania). 12 notti di grande mistero, con i passaggi della Caccia Selvaggia nei Cieli, le acque delle fonti che sparivano e ricomparivano, tanto che all'Epifania in Chiesa si benediva l'acqua per tutto l'anno e poi c'erano gli scongiuri e le magie che venivano compiute come portare la cenere del ceppo nell'orto e fra le piante da frutto; soprattutto alle donne era vietato filare in queste notti, come in tutte le notti di passaggio, ad esempio il Mercoledì delle Ceneri.

Ebbene contravvenendo ai divieti alcune donne filavano nell'ora più potente e magica: fra l'ultimo rintocco della mezzanotte e quello dell'una. Il filato di questi sessanta minuti si caricava di potenti valenze magiche che assicuravano poteri straordinari contro stregonerie e ogni tipo di negatività. Tanto che questo filato veniva inserito negli abiti e indossato nascostamente soprattutto durante i viaggi che un tempo erano densi di rischi e pericoli di ogni sorta.

Il Carnevale trae le sue origini nel mondo greco e in quello romano. Le dionisiache greche e i saturnali romani, ad esempio, erano delle specie di "carnevali dell'antichità". Soprattutto durante i saturnali gli antichi romani erano soliti rovesciare l'ordine sociale vigente, darsi agli scherzi e alla dissolutezza. In questa sorta di Carnevale quasi tutto era concesso e, una volta terminato il periodo della festività, si tornava all'ordine. Il significato simbolico di questa pratica ruotava soprattutto sul concetto di rinnovamento. Dopo la festa si tornava alla vita di tutti i giorni con

spirito nuovo; dal caos si passava all'ordine in maniera positiva, come dopo uno sfogo.

Il Carnevale romano, però, era molto diverso da quello odierno. I romani, appunto, credevano che le celebrazioni di Carnevale (con tanto di feste, parate, scambio di doni e a volte vere e proprie orge) servissero per tenere a bada gli spiriti infernali. Questo garantiva loro la benevolenza degli dei "malvagi" e un buon raccolto estivo. Era una festa quasi mistica e le orge rituali avevano più che altro una funzione simbolica. Presso molti popoli, compreso quello romano, la trasgressione era un modo per far tornare l'uomo al suo stato primitivo e garantire ad esso un rinnovamento. In pratica l'uomo diventava di nuovo un animale notturno dominato dal caos per poter rinascere con nuova forza nella sua forma diurna e ordinata.

L'uomo antico aveva l'esatta percezione che con l'anno vecchio fosse esaurita anche tutta l'energia della Natura e del mondo, pertanto solo un periodo di Caos, di Confusione dei Ruoli e di totale sovvertimento delle leggi avrebbe permesso alla Natura di **Ricaricarsi e trovare le nuove energie per ricreare l'ordine e il giusto sviluppo dell'anno nuovo.**

Non a caso l'anno nuovo romano cominciava con il primo giorno di marzo e quindi come per Samhain, il capodanno celtico, che si festeggiava il 31 ottobre, i giorni dell'inizio erano contrassegnati dall'ingresso dei morti nel mondo, era un periodo di caos a cui poi sarebbe seguito il periodo rigenerato dell'anno nuovo.

La spiegazione del termine Carnevale più accreditata sembra essere quella della derivazione da "carnem levare" togliere la carne, che nel periodo medievale si sarebbe imposto, perché precede il periodo di astinenza, digiuno e mancanza di eccessi che contraddistingue la Quaresima.

Andreina Nicoloso Ciceri nel suo "Tradizioni popolari in Friuli" ci offre

uno spunto di riflessione molto interessante quando ci dice che nel XIX secolo molti studiosi tedeschi sostennero la tesi della origine tedesca del termine Carnevale: Processione dei Morti.

Le maschere quindi erano la riproposizione dei morti nel mondo dei vivi. Questa affermazione è molto interessante perché ad esempio in Friuli, dove il Carnevale era chiamato anche Inseri, c'era il divieto di toccare o togliere le maschere, perché riconoscere le persone mascherate equivaleva ad annullare i poteri magici.

Le maschere giravano "a mut" oppure "sigant e vuicant" gridando ed urlando ed erano le più disparate: a volte bastava già solo la cenere bianca, oppure quella nera, ma poi c'erano quelle fatte di semplice tela, con una federa, con le patate in bocca per alterare i lineamenti, e poi c'erano in montagna le maschere di legno di splendida fattura.

Spesso nei paesi si fronteggiavano "maschere a bello" (forze buone, benefiche) e "maschere a brutto" (forze istintuali, sfrenate, infere), a simboleggiare la lotta fra Ordine e Caos e con significato del passaggio al Cosmos del Nuovo Anno.

Mascarà è un termine di origine araba e significa Scherno, Satira, era in uso nel teatro greco e romano e deriva il suo uso dai riti Bacchici e dai Saturnali in cui tutto era lecito e per questo ci si mascherava.

Nei paesi i parroci erano sempre molto preoccupati e tuonavano contro il ballo e le libertà carnascialesche, si ballava di notte nelle aie, sui letamai, spesso mancava la luce....

Le maschere però battevano il tempo, danzavano, spesso battevano con forza il bastone a terra, era un modo per risvegliare le forze assopite della Natura, per chiamare la Primavera.

Un uso molto maleducato e offensivo di quei giorni era "la purcite" o, come diceva mia nonna "Le scjarnete": una traccia di letame o di fieno sporco che partiva dalla casa di una ragazza e girava per il paese per denunciarne i facili costumi. Solitamente era il gesto di un pretendente respinto.

L'ultimo giorno di Carnevale si trac-



Il carnevale in Friûl

Viene de la página 6

ciava un cerchio e vi si mettevano delle granaglie per attirare le galline e scoprire le future covatrici. A San Vito al Tagliamento si diceva:

“Pite, pite, coche, se no tute, almanco un poche!”

Si osservava la luna e se l'ultimo giorno di Carnevale ci si trovava in “vecchio di luna”, Luna Calante, il grano sarebbe maturato anche in montagna!

Sempre a San Vito al T. contro le talpe, grande tormento per i nostri contadini: si ponevano lardo e un pezzettino di salsiccia infilati su un bastone e poi si girava tutto l'orto formulando lo scongiuro:

“Rumola, Rumolât, ven a merinda para mi, se no, no stà vigni, mai pì, mai pì, mai pì!”


Per l'ultimo giorno di Carnevale era consuetudine alla sera consumare minestra di gallina, “crostoli” e frittelle.

“Se no si cope la gjalina di Carnevâl, si copa par un mâl!”

Il primo giorno di Quaresima tutti dovevano andare a messa al mattino, per la cerimonia delle Ceneri. Si osservava il digiuno e si mangiava di magro, piatto tradizionale: il bacalà.

“Na volta mangiàvin rênghis, saradêlis, bacalà, o fasòi cul uèli, rènga e polenta!”

A Valvasone, nel pomeriggio delle Ceneri, una parte della banda girava per il paese preceduta da un personaggio tipico: Guglielmo Salvador, detto Gelmi, che portava “dô' bièlis rênghis picjadis ta li' vorêlis e ducju ofrivin di bevi!”

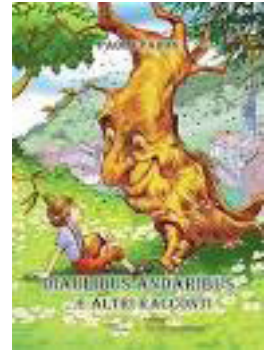
“Si preparava la Carèsima di spac o di lana”, si preparava cioè uno spago con 46 nodi, per ognuno dei quali venivano recitati, durante il tempo della Quaresima, Un Pater, un'Ave e un Gloria per ogni nodo, ma ogni giorno ne veniva bruciato uno, cosicché le preghiere diminuivano di giorno in giorno. 

Libris - Libri - Libros



Diabilus Andaribus e altri racconti...

Recopilación de cuentos en italiano por Paolo Paron



Esta recopilación de textos introduce al lector en el mágico mundo de la tradición oral, compuesto de narraciones, cuentos de vida, leyendas con significados y referencias que merecen que se profundice y se reflexione sobre ellos.


Muchos de estos cuentos son recuerdos y testimonios que nos llegan de tiempos remotos y de personas que ya no están.

“L'Albero di vetro” por ejemplo es un regalo precioso de la “nonna Jolanda”, escrito por su propia mano y transcripto exactamente como ella lo había enviado.

“Diabilus andaribus”, “Il Censimento”, “Il Maglioncino di Natale”, “Le galline di San Pietro”, “La vecchia e la croce” y tantos otros son cuentos aún inéditos de Elio Craighero, un gran narrador de Treppo Carnico, otros como “Ricordi”, “Una memorabile vacanza”, “I tre giorni della Merla”, “Nonna Lucia” y “La leggenda del Vecchio Ciliegio” surgen de la imaginación personal del autor o son retoques a historias que estaban incompletas y les faltaba la fibra necesaria para ser contados.

Por otra parte “La Ledròsega” y el “Gomitolo dell'Agana” son famosos y conocidos en los Alpes Dolomiti friulanos, pero son casi desconocidos en otras zonas del Friûl.

La tradición oral es rica en historias y narraciones que contienen enseñanzas y significados muy interesantes. Esta recopilación quiere invitarnos a recoger, transcribir y registrar lo que los abuelos cuentan porque como cuenta Edda Poetica: “...esconsavi detti da rugosi cuoi”.


El libro está disponible para adquirir en la tienda online Amazon. 

“Crostui” de Lidia Zucco

Ricetis - Ricette - Recetas




La cocina friulana es una cocina rústica y simple, pero con sabores intensos. En las fiestas religiosas y en los momentos significativos de la vida como bautismos, matrimonios, etc. salen a la luz platos dulces para festejar. Si bien se pueden consumir todo el año, los Crostui se asocian con el carnaval y su origen podría ser veneciano.

En la Friulana, la señora “Crostui” es Lidia Zucco, y aquí está su receta familiar que garantiza un dulce perfumado y crocante ideal para acompañar con sgnape (grappa) y café. Los crostui de Lidia se pueden comer en los aniversarios y los eventos especiales de la Friulana. Imperdibles! 

Ingredientes

Harina 0000 750 gr	Ralladura de 4 limones	Huevos 3
Harina Leudante 250 gr	(sólo la parte verde)	Aceite de Maiz para freir 2 litros
Azucar 10 cucharadas	Ralladura de 1 naranja	Azucar impalpable
Vino Blanco 1 vaso	Manteca Blanda 60gr	

Preparación

Primero se mezclan los ingredientes secos, luego ir agregando el resto. Formar el bollo y dejar descansar 1 hora fuera de la heladera, tapado para que no se seque. Amasar y estirar lo más fino posible y cortar cintas de 3 cm. de ancho. Freir y escurrir. Espolvorear con azucar impalpable. 





Escuela de Esgrima Mara Navarra de la Sociedad Friulana


La madrina de la escuela de Esgrima de la Friulana es **Mara Navarra**, atleta olímpica nacida en Udine, en la región Friuli Venezia Giulia (Italia) en 1985. Compite en esgrima, y su especialidad es la espada.

Participó en varios Juegos Olímpicos, obteniendo una medalla de bronce en Tokio 2020, en la prueba por equipos. Además, ganó cinco medallas en el Campeonato Mundial de Esgrima desde el 2011, y seis medallas en el Campeonato Europeo de Esgrima desde el 2010.



Una milenaria tradición friulana

Fiore dei liberi fue un maestro de esgrima que nació en Cividale del Friuli y vivió entre 1350 y 1420. Es autor de un tratado sobre técnica y táctica conocido en todo el mundo como **Flos Duellatorum**, que aún es material de consulta por sus consejos y diseños atribuidos a su autor.

La imagen más conocida son las **"Siete espadas"**. Se trata de un hombre cuya figura está dividida por siete espadas y circundado por cuatro animales que simbolizan las principales virtudes de un esgrimista: el lince para la prudencia, el trigre para la agilidad de los movimientos, el león para la audacia y finalmente el elefante para la fuerza. 

La esgrima es una disciplina deportiva ideal para todas las edades

¿Qué puede aportar actualmente la esgrima a una escuela?

La esgrima es un deporte olímpico y fue uno de los fundadores de los Juegos Olímpicos de la era moderna de Atenas en 1896. Nuestros deportistas a nivel mundial han logrado un sostenido crecimiento en los últimos años, obteniendo resultados históricos a nivel panamericano y mundial, en todas las categorías. Desde los 6 años en adelante hay competencias federativas y encuentros escolares para todas las edades, para chicos y chicas. Comparando con otros deportes como el rugby o el fútbol, las lesiones son prácticamente inexistentes. En general no se reciben golpes, sino "tocados", siempre que haya buena técnica.

Para practicarlo en las escuelas, sean públicas o privadas, no es necesario equipamiento o espacios especiales. El patio de la escuela donde se pueda extender el tapete de goma sobre el cual los esgrimistas se miden. Las máscaras plásticas, los materiales de práctica y el tapete los aporta la Federación y se retiran después de cada encuentro, por lo que no ocupan espacio de almacenamiento.

Los alumnos entrenan visitando el equipo de gimnasia escolar.

¿Es un deporte elitista?


No, en realidad es uno de los más accesibles. Es más caro una raqueta de tenis, un palo de hockey o unos patines, que un florete, sable o espada. Para el inicio y

el mediano rendimiento hay material barato y accesible.

Se recomienda la compra progresiva de los elementos, ya que son personales, en la medida que el esgrimista vaya progresando en el deporte.

Clases de esgrima en la Friulana

El grupo de esgrima tenía planeada una exhibición para abril 2020 abierta al público, para iniciar la práctica en ese mes. La Pandemia trastocó los planes y hubo que esperar hasta que las clases presenciales volvieran a las escuelas. Esgrima fue la primera actividad en volver a la sede en octubre de ese año.

A partir del 2021 el grupo se fue consolidando y actualmente se practica este deporte los miércoles de 17 a 20 hs. y los sábados de 13.30 a 17.30 hs. Los más chicos se pueden unir a partir de los 8 años y para los adultos no hay límites de edad. Es una actividad que puede practicar cualquiera persona, incluso de edades avanzadas, porque el nivel de exigencia lo establece cada uno. En una clase de esgrima, se trabajan tanto las habilidades físicas como las mentales y es una buena alternativa para que los niños se entretengan y aprendan a tener disciplina, ambición y coordinación motora. Se puede empezar en cualquier momento del año. 

Para más información y acordar una demostración en su escuela, o para unirse a las clases de esgrima en nuestra sede: friulanabuenosaires@gmail.com 45010764 de Lu. a Vi. de 17 a 20.30 hs. La Friulana tiene un nuevo salón para la práctica deportiva que se ofrece a las escuelas que no cuentan con espacio suficiente. **Consulte los días y horarios disponibles.**



Segundo año del Seminario de Historia del Cine Italiano

por Gonzalo Alliegro

En el mes de marzo comenzaron los cursos presenciales de Historia del cine Italiano, estableciendo una continuidad con el curso dictado durante el 2022 en nuestra biblioteca que lleva el nombre de un querido presidente de la Friulana, Emilio Crozzolo. El año pasado la temática giró en torno al origen de ese gran movimiento cultural que comenzó con la creación de Cinecittà, la profesionalización de las escuelas de cine oficiales y las revistas de crítica especializada, para luego desembocar en la explosión a niveles mundiales del cine Neorrealista de posguerra y su influencia masiva en la cinematografía mundial.

En esa ocasión se analizaron minuciosamente los films y los creadores más importantes de dicho movimiento, **Rossellini, Visconti, De Sica, Lizzani, De Santis, Zavattini** y otros, hasta llegar a la evolución posterior que significaron las obras de grandes creadores como **Fellini y Pasolini**, y el desarrollo a niveles masivos de una Comedia a la Italiana (**Monicelli, Risi, Scola, Pietrangeli**) en la que confluyeron la crítica social y la noción de cine como espectáculo industrial de exportación.

Durante el primer semestre de 2023 la temática se orientará hacia al nacimiento del llamado "cine de autor" en Italia, estableciendo como referencia la obra de **Michelangelo Antonioni** y su influencia a niveles globales, para luego analizar en detalle a los autores que representaron un cine de ruptura en relación a los grandes maestros de la posguerra, ya entrada la década del 60.

En este marco, los cursantes se adentrarán en la obra y el pensamiento de creadores como **Bertolucci, Bellocchio, Ferreri, Rosi, Petri, Fratelli Taviani, Zurlini, Maselli** y otros.

Durante el segundo semestre del año, el curso hará foco en la evolución cine Italiano moderno y en establecer un panorama del cine Italiano contemporáneo.

Esperamos seguir contando con el gran interés que ha suscitado la actividad entre socios y no socios de la institución durante el año pasado y el comienzo de este año.

Recordamos, además, que mensualmente se puede disfrutar de películas italianas con subtítulos en el exitoso ciclo Cine italiano con Cena que se desarrolla en el Salón Beltrame de la Friulana y que se acompaña con una cena con sello bien italiano.

SEMINARIO DE
Historia del
Cine italiano

Curso Presencial
PRIMER SEMESTRE 2023
COMIENZA EN MARZO

Martes 18 hs.
Navarro 3974
VILLA DEVOTO

CLASE ABIERTA
7 DE
MARZO

Nueva Ola italiana
LOS AÑOS 60

INSCRIBITE!
friulanabuenosaires@gmail.com • 4501-0764 • Lunes a viernes de 17 a 20.30 hs.

coordina
Gonzalo Alliegro

Cursos presenciales y online de la Friulana

Con la sede funcionando en su totalidad, dejando atrás los tres oscuros años de la Pandemia, la Friulana renueva su oferta de actividades culturales, deportivas y de bienestar para los socios y vecinos de Devoto en todo su esplendor.

Lo interesante es que algunas actividades continúan en forma virtual porque de esta manera pueden participar personas que están lejos de Villa Devoto, incluso en otra ciudad. Hay una actividad que se mantiene en modalidad mixta presencial y online, el Cappuccino Letterario.

Para ver todas las posibilidades, se puede acceder a la página web www.fogolares.org.

SOCIEDAD FRIULANA BUENOS AIRES

Actividades Online

Actividades presenciales

Asociado pag.

Open Teams

Curso Inicial

Aprender Friulano

Para chicos de 6 a 10 años

ITALIANO NIVEL INTERMEDIO Taller de conversación

ITALIANO per viaggiatori e sognatori Intensivo

ITALIANO Corso regular Nivel A1-A2-B1

ITALIANO para asociados 17 a 18 años

Raíces mezcladas, Folclore argentino

El folclore argentino es en su mayor parte de origen hispánico, con un aporte de los pueblos originarios. Es mucho más variado que en otros países latinoamericanos. El instrumento popular por excelencia es la guitarra, con instrumentos de viento y de percusión populares como los del noroeste argentino, vinculado con las culturas indígenas de Bolivia y Perú.

La mayor parte de la música folklórica argentina une el canto y la danza. El folclore propiamente dicho, siguiendo un proceso común a todos los países del mundo, retrocede ante la música popular elaborada comercialmente. Como reacción ante dicho proceso han surgido numerosas peñas o clubes folklóricos, donde se baila y se canta periódicamente.

Porque identificarnos con nuestras raíces italianas y friulanas no significa desconocer y agradecer a la tierra que recibió a nuestros inmigrantes.

Este año la Friulana propone retomar las clases de Folclore Argentino, coordinado por Christian Gómez. En dos niveles:

- Principiantes: Lunes de 19 a 20 hs.
- Avanzados: Lunes de 20 a 21 hs.

Docente
Christian Gómez
argentino

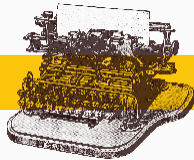
Folclore

Principiantes
Lunes 19 a 20 hs.

Avanzados
Lunes 20 a 21 hs.

Sociedad Friulana Buenos Aires

Informes e inscripción para todos los cursos y talleres:
Navarro 3974, Villa Devoto
friulanabuenosaires@gmail.com • 45010764
de lunes a viernes de 17 a 20.30 hs.



Esribiendo para aprender

Los docentes coinciden que la mejor manera adueñarse de una lengua que se aprende es escribiendo poesía. Porque buscando contar una historia, se abreva en el diccionario, se buscan sinónimos tratando de rimar. Y así, la nueva lengua se hace compañera habitual. Es ahí cuando el docente ha ganado su primera batalla. Estas poesías fueron escritas por alumnos de los cursos de Friulano inciales y avanzados. **e**

Ator ator dal pradessut

Diana Oxalde
La Plata,
prov. Buenos Aires

La none e je sentade
biel gucjant.
No fevele.

Il so cidin al fevele
di ricuarts de infanzie,
dal so paisut.

Ma i nevôts a rivin
Lis lanis a polsin.
Pardut vôs e ridadis.

Alore o sint...
**Ator ator dal pradessut
al coreve un gneurut**

E cumò il so cidin al devente zûc.
I siei ricuarts a son gjonde.



furlan
friulano 2023



Al duar il cjan al soreli
Lis moscjis a balin sore lui
Alc di nuie al disturbe la sô calme
Lui bielza al sa
che il so paron al è rivât!

Alc di nuie

María Alejandra Castets
Buenos Aires



furlan
friulano 2023



Brise lizere,
fueis auriadis a zuin su la jerbe.

I dîs si scurtin zentîi,
cuasi cence inacuarsizi

Eterni mediatôr tra splaze e nêf,
jenfri inamorâts dal cjalt e
inamorâts dal frêt.

De tô man o cjaminin
de taule sot des vitîs
fin al fogolâr.

Sierade, graciis.

Sierade

Raúl Colugnatti
Buenos Aires



furlan
friulano 2023



Dulà che

di Zorz Cesaratto

Patrie puartade
Intun cjanton de valîs,
stuade pes peraulis.

Patrie cirude par chei
che a àn scuiert
di dulà che a vignivin.

Patrie di altris citâts
e di meti dongje
e di fâ di bessôi.

Patrie di suns di cjase,
platade e fevelade
In chel strani confin fât di fameis.

Di scoltâ: "comedâ, lâ indevant"
e "o sin di ca e di là"
Patrie slungjade simpri in viaç. **e**

Cun te o imparai

di Armando Manzanero

Voltât par furlan di Mario Facile

Cun te o imparai...
Che a son gnovis e mioris
Emozions.
Cun te o imparai...
A cognossi un mont gnûf di ilusions.
O imparai...
Che la setemane e à plui di siet dîs.
A fâ plui grandis lis mès pocjiis ligriis.
E a gjoldi Jo o cun te o imparai.
Cun te o imparai...
A viodi la lûs de altre bande de Lune
Cun te o imparai...
Che la tô presince no le scambii par nissune
O imparai...
Che une bussade e po jessi plui dolç e
plui profonde.
Che o pues doman, lâ vie di chest mont.
Lis robis buinis za cun te o ai vivût,
e cun te o imparai.
Che o soi nassût il di in cui ti ai cognossût. **e**

poesias

Quando l'unico a salvarsi fu il morto

di Margarita Forneiro

All'aeroporto pieno di turisti attende il volo dell'aereo che mi porterà nel nord del Brasile.

In fretta, parte il manicotto d'imbarco, tutti si sistemano dietro del aereo e io in coda. Con sorrisi che illuminano i loro volti, osserano le mappe che li porteranno all'attraversamento della giungla amazzonica. Ansiosa di raggiungere questo che sarà il mio ultimo viaggio di ritorno a casa e al mio paese, dove mi riposerei delle difficoltà passate. Un viaggio senza problemi di tempo e senza la solita fretta. Tutti assaporano i succhi e gli spuntini servite dalla hostess, anche lei desiderosa di arrivare.

Improvvisamente una grande turbolenza fa ribaltare e scendere l'aereo. I sorrisi sono stati cancellati nella maggiore quantità di volti. La luce accende annunciando di allacciarsi le cinture di sicurezza.

Parla il capo pilota e spiega il motivo di un atterraggio forzato. Il pánico si diffonde con la disperazione di tutti e l'orrore che ciò ci provoca.

L'ho presso con calma, non volevo disturbare il mio sereno riposo. Iniziamo bruscamente a scendere, quando i vetri dei finestrini sono esplosi e si sono schiantati disperdendo fusoliera e passeggeri. La coda é rimasta intatta ed io sono stata sospesa da un enorme albero tra le sue rami.

Arrivati i primi soccorsi, li sento parlare tra di loro.

-Non ci sono superstiti.-

-Ho trovato la scatola nera! Andiamo avanti ancora un po' non dobbiamo mollare.-

A colpi di machete, uno dopo l'altro contro la natura, hanno aperto una radura nella giungla. E mi trovano sospesa lassù, nel fogliame e tra le liane di un grande albero. Grande fu la loro sorpresa, con gli occhi fissi e la bocca aperta mi guardavano.

La bara che mi ospito nel mio ultimo riposo intatta, e io dentro, coperta di maschere per il mio funerale. **e**

Las Campanas de Cordenons en Barrio Parque de Bernal un milagro de Navidad

de la Fanpage Ciudad de Quilmes

Una investigación de Nancy Arias y Sergio Manzon

Un día de junio de 1951, partía de Cordenons para la Argentina, un joven emigrante de 22 años, llamado **Gilberto Bianchet**; eran las doce menos diez, iba solo en el autobús hacia el puerto de Génova. Al pasar frente a la Iglesia, pidió al conductor que se detuviera y parase el motor; era el único pasajero y quería escuchar, quizás por última vez, aquel replique de las campanas que lo acompañaban desde su nacimiento.

Dieron las doce campanadas e sin darse cuenta ligó ese número a su futura ausencia: 12 meses?, 12 años? No volveré nunca más a mi pueblo natal? Llegó a la Argentina y al tiempo se casó con una joven de su mismo pueblo y se radicaron en Barrio Parque, Bernal.

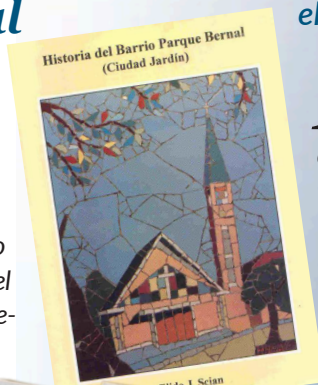
En diciembre de 1984 recibe en su casa para las fiestas navideñas, a **Renato Appi**, poeta y escritor de Cordenons, y juntos participan de la Misa de Gallo en la Iglesia de Nuestra Sra. de la Paz. Al finalizar el acto religioso, el Sr. Appi le pregunta a Bianchet: -¿Aquí no acostumbra a hacer replicar las campanas en Navidad?- La respuesta de Berto fue -No tenemos campanas, ni campanario-.

Y en ese momento se produjo el milagro de Navidad. El Sr. Appi pediría a los habitantes de Cordenons que donaran las campanas y los de Barrio Parque harían el campanario, estableciendo un puente de amistad entre los dos pueblos. Como buenos friulanos, en Cordenons se pusieron manos a la obra, ya que todos tenían algún familiar o amigo en la Argentina. Para recaudar fondos se hicieron festivales folklóricos, colaboró el Municipio, los vecinos y las asociaciones de jubilados. Las campanas que hoy luce el campanario, fueron encargadas en una fundición del Veneto, que desde 1453, se dedica a la fabricación con verdadera maestría.

En tanto el **Padre Rumbo** obtuvo la autorización del **Obispo Jorge Novak** y escribieron una carta que publicaron e hicieron conocer a todo el pueblo; el sobre llevaba impresa la figura del futuro campanario del que se había hecho un esbozo. Por fin y después de muchísimas peripecias y sinsabores, el domingo 6 de mayo de 1990, fueron inauguradas. En homenaje a Gilberto Bianchet, el reloj tiene sus manecillas indicando las doce menos diez, aquella hora de la partida de su pueblo natal y en la que nació esta historia. Es un placer y una emoción diaria, para todos los que viven en Barrio Parque, escuchar el replique de las campanas de la Iglesia.

Cada campana está consagrada a un santo y tiene un ruego: la más grande tiene por sonido DO, un peso de 210 Kg, y está instituida a Nuestra Señora de La Paz de la Guardia de Bernal, Santa María Maggiore Cordenons, y su ruego es **Reza por nosotros**. La segunda suena en RE, un peso de 150 Kg, está instituida a Santa Francisca Cabrini, y su ruego es **Ayuda nuestros emigrantes**. La última es un MI, un peso de 110 Kg, y su ruego es **Señor dale paz a nuestros muertos**. Dice en las tres: **Año de la Paz 1986 - Fondería Ing. Poli-Vittorio, Veneto-Italia**. La confección de las campanas es perfecta. Su pulido es color oro, y sus sonidos son del timbre indicado exacto, fueron verificados por el vecino de la iglesia y músico señor Karinkanata. Las Campanas de Cordenons, son una verdadera obra de arte.

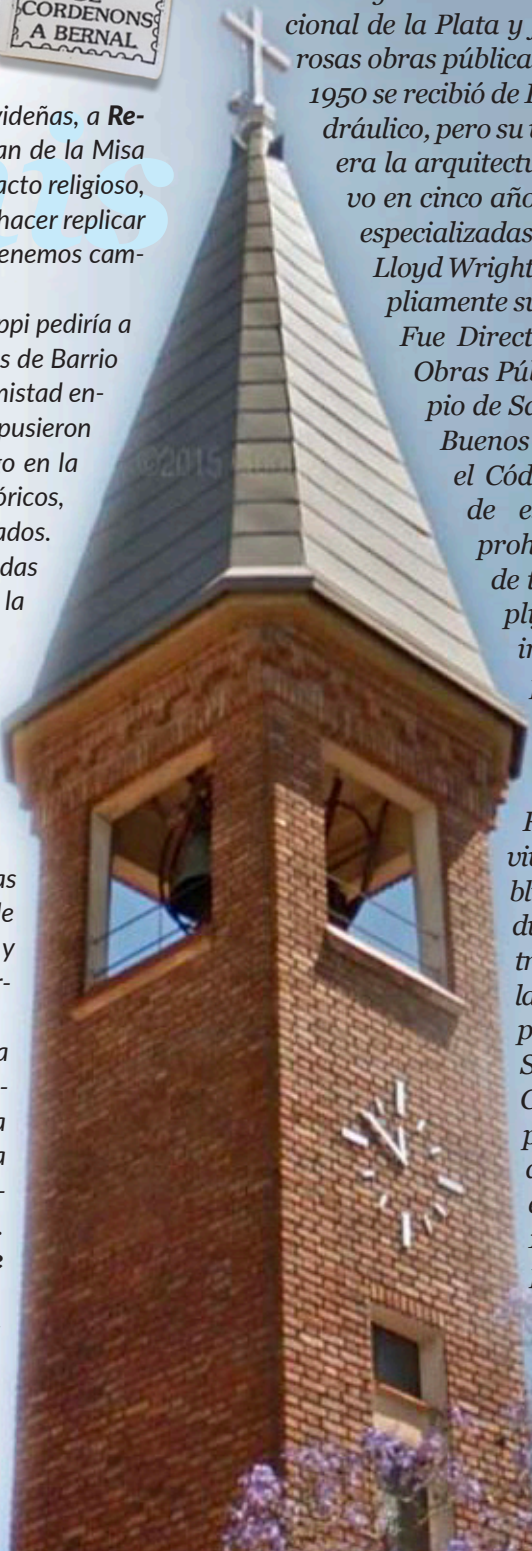
Ing. Éldo José Scian,
el artífice del campanario



Nació el 13 de mayo de 1924 en Dock Sud y allí transcurrió su infancia, en donde conoció el sacrificio y la dureza del trabajo manual cuando le tocó ayudar a sus padres, inmigrantes friulanos de Cordenons. Cursó sus estudios primarios en una escuela de La Boca, cruzando el viejo puente de hierro sobre el Riachuelo cada día. Luego ingresó en el Colegio Otto Krausse, en donde se diplomó como Maestro Mayor de Obras, con una tesis que durante años fue modelo en la escuela. En 1948 la familia se traslada a una vivienda en Bernal que construyeron ellos mismos. Estudió Ingeniería en la Universidad Nacional de la Plata y fue autor de numerosas obras públicas en todo el país. En 1950 se recibió de Ingeniero Civil e Hidráulico, pero su vocación verdadera era la arquitectura, título que obtuvo en cinco años. En publicaciones especializadas descubrió a Frank Lloyd Wright, que influenció ampliamente su trabajo.

Fue Director y Secretario de Obras Públicas en el Municipio de San Martín, Prov. de Buenos Aires. Modernizó el Código de Edificación, de espacios libres, la prohibición de loteos de tierras bajas y simplificó el sistema de inspecciones, siendo pionero en trasladar la responsabilidad al profesional actuante.

Realizó proyectos de viviendas, obras públicas, religiosas e industriales. Construyó trece pasos bajo nivel, la bajada de la autopista, el edificio de la Sociedad Cristóforo Colombo y fue impulsor del proyecto de la Ciudad Jardín en Bernal. Falleció el 17 de julio del 2014, poco tiempo después de haber cumplido los 90 años.



¡Bienvenido al Club de Ajedrez de Villa Devoto!

por Santiago Etcheverry

Nos complace ofrecer clases de ajedrez tanto para niños como para adultos principiantes. Las clases para niños tienen lugar los martes de 18 a 19 horas y están abiertas para aquellos a partir de los 6 años. Sin embargo, entendemos que cada niño es diferente y algunos pueden ser más tranquilos que otros. Por lo tanto, en el momento de la clase, evaluaremos cómo se sienten y si están cómodos con el entorno de aprendizaje.

Las clases para adultos son de 19 a 20 horas y también ofrecemos sesiones abiertas para aquellos que solo quieren jugar, los martes de 19 a 21 horas. Además, los adultos que participan en las clases presenciales pueden quedarse a jugar libremente hasta las 21 horas.

Nos encanta saber cómo los ajedrecistas, y los que quieren serlo, se enteran de las clases, para tenerlo en cuenta. Si estás interesado después de leer esta nota, por favor háznoslo saber durante la clase o comunícate con nosotros a través de nuestras redes sociales.

Nos encontramos en la Sociedad Friulana Buenos Aires, en Navarro 3974, Villa Devoto, Capital Federal. No es necesario inscribirse previamente para las clases o las sesiones abiertas, simplemente ven los martes y se te pedirán algunos datos de contacto.

Si prefieres aprender desde la comodidad de tu hogar, también ofrecemos clases virtuales que se pueden reservar con anticipación.

En nuestro club, creemos que el ajedrez es una actividad emocionante que mejora las habilidades cognitivas y fomenta la toma de decisiones inteligentes y estratégicas. El ajedrez es un juego que puede disfrutarse a cualquier edad y nivel de habilidad, y estamos aquí para ayudarte a aprender y mejorar en tu juego.

Si estás interesado en unirse a nuestro club, no dudes en comunicarte con nosotros a través de nuestras redes sociales:

www.bio.link/villadevotochessclub.

Recuerda que:

“El ajedrez es un juego de imaginación, estrategia y lógica. Aprenderlo es una aventura maravillosa que nunca termina”

Anatoly Karpov



Software Furlan di Lenart Gjavedon

L'origjin di une persone plui in là de concezion fisiche al constituiss une cuistion di stratificazion di cognossincis, esperiencis vivudis dai siei basavons tramandadis vie pal sanc. Ven a stai, par meti un esempli tal concret, o vin un hardware (la part fisiche) che e ven creade intun mût che duj nô o savin ben e un software (la part sentimentâl, la cussience, il rimpin e v.i.) che e ven za cjariât sin de concezion. L'adun di dutis lis dôs e constituiss in maniere arbitrarie il noaltris, cui che o sin, al mancual tal esordi.

Alore, une volte che la gare e partîs ogni un di nô o tachin a zontâ tal software, tant che une sponze e assorbis la aghe, une schirie d'informazion, di datis che no si sa ancjemò cemût il parcè o metin de bande e le zontin a chê che o vin za di fabriche. Ogni tant un stimol che o ricevìn dal esterni nus sburte a meti mans tal satûl(1) par sgarfâ vie alc che nus covente ad hoc.

Tal gno cas o ai ricevût chel stimol tal an 2020 cuant che mi soi notât tal cors in linie di lenghe furlane, te Societât Furlane Sportive e Culturâl di Buenos Aires, ben a stai la Nona dai Fogolârs. Fintremai a chel moment nol jere cussient di vê alc te matrix che al sedi pardabon furlan plui in la de sintî un leam, un turbin (2) cun epicentri in Friûl. Cumò o pues pardabon afermâ e tornant tal discors dai ordenadôrs che o ai un hardware argentin cjariât cuntun software Furlan. e

(1) s.m. cassute li che si metin bêçs, zoiis, robis preziosis) scrign, altr. trad. casnà, sfuarcîr.

(2) s.m. (sucession svelte e sfolmenade di fats o di pinsîrs) gorc, turbin, inzirli

Gnovis, un espacio para los Fogolârs en Telefriuli

En enero del 2022 el Ente Friuli nel Mondo lanzó la convocatoria a todos los Fogolârs dispersos por el mundo, Telefriuli le daba un espacio de 5 minutos, todos los jueves, en el nuevo noticiero completamente en friulano "Gnovis".

La Friulana de Buenos Aires es un invitado habitual a este espacio, fue el primer Fogolâr en mandar material con un video en friulano relatado por Galliano De Agostini, el mítico maestrî di

Furlan, y Augusto Bornancin, uno de los primeros alumnos del curso online de Friulano. Durante el año se fueron sucediendo las intervenciones, el Mundial de Tango que tuvo su fecha en el Salón Beltrame del Fogolâr, y por supuesto la fiesta por el 95 aniversario con la visita de Loris Basso, presidente del Ente Friuli nel Mondo.

En diciembre, cerró el año con un particular video de los festejos por el tercer Campeonato Mundial de la Scaloneta, que mostró la gente partiendo desde la sede a festejar en la plaza Arenales de Villa Devoto. Siempre relatados por socios, extrictamente en friulano. **Gracijs a Alessandra Salvatori e l'Ent Friûl tal mont!** e

La pelota no se cose

Los friulanos de Bell Ville y la pelota sin tiento

Traducido el español del www.robortopani.it por Noemi Salva

El primer partido de fútbol en Buenos Aires fue impulsado por los banqueros ingleses Thomas y James Hogg, que querían difundir el deporte en la gran comunidad británica residente. En 1867 en un los parques de Palermo, jugaron dos equipos de 8 jugadores cada uno. En 1882 llega a la Argentina desde Escocia, Alexander Watson Hutton, docente para poner en práctica sus ideas de asociar el estudio al deporte. Crea una escuela y en 1898 el Alumni Athletic Club. Un dato interesante, en la AFA fundada 1893 ino estaba permitido hablar en español!

A pesar de que los ingleses inventaron y codificaron el deporte, la pelota moderna, como la conocemos hoy no nació ni en Alemania o Francia, sino en Argentina, en Bell Ville. La ciudad había sido fundada en 1529, y para fines del siglo XIX dos hermanos escoceses, los "Bell" introducen modernas técnicas de agricultura y recibe así una gran emigración italiana.

Un domingo a la tarde, como tantos, los amigos Antonio Tossolini y Juan Valbonesi habían ido a alentar a su club y especialmente a su amigo Luis Romano Polo, que jugaba de centro. El club local perdía por un gol, cuando casi al final del partido, con un salto irregular la pelota sobrevuela el centro del área, ofreciendo a Polo la oportunidad de anotar, ¡había quedado solo frente al arquero! El público ya estaba de pie, conteniendo el aliento cuando el grito de gol quedó atrapado en todas las gargantas, Polo en vez de cabecear directamente, dejó que la pelota pique, dando tiempo de llegar a los defensores. ¿Qué pasó?

El problema era que Polo no quiso cabecear y correr el riesgo de lastimarse la cara. En esos tiempos las pelotas de fútbol eran muy diferentes a las de ahora. Se trataba de cubrir la cámara que se inflaba con el aire ya no el estómago de un animal como las arcaicas, sino de goma gracias a Charles Goodyear- con retazos de cuero de vaca, soplando el aire a

La Superball. Nunca les cayó bien a los ingleses la pelota friulana: de Bell Ville a Belo Horizonte.

LA PELOTA DE BOCA INVISIBLE

Superball

C/º R.º A.º F.º.º 35567 y 35779

La única que en sólo 2 años ha conquistado el mercado argentino.

La representación argentina al CAMPEONATO MUNDIAL DE FOOTBALL jugó con pelotas "SUPERBALL"

El III CAMPEONATO SUDAMERICANO DE BASKETBALL se jugó únicamente con pelotas "SUPERBALL"

PELOTA football "EXTRA" No. 5 con cámara \$ 14.50

Hay calidad "ESPECIAL" "D" y "C", más baratas. Se fabrican para todos los deportes y se venden garantidas. Se conceden exclusividades y son formalmente respetadas. NECESITAMOS AGENTES PARA EL EXTRANJERO.

Representación Capital Federal: **CASA TESTAI** ENTRE RIOS 902.

FABRICANTES Y DISTRIBUIDORES PARA EL INTERIOR Y EXTERIOR:
TOSSOLINI, POLO, VALBONESI Y CIA.
CORDOBA 635 BELL VILLE F. C. C. A.



través de una pajita, que después se replegaba en el interior. Recién ahí se cerraba la pelota con un tiento de cuero, más o menos como cuando nos atamos los cordones de las zapatillas. Por eso las pelotas no eran totalmente esféricas y a causa del tiento, se podía producir un rebote y una trayectoria que podía ser impredecible. Además, al no ser impermeables, en caso de lluvia o barro, las pelotas eran pesadísimas, siendo muy difícil controlarlas. Cabecear no era solo muy doloroso, porque el tiento podía herir la frente del jugador, por eso a veces vemos jugadores con la frente vendada en viejas fotografías. ¡No era una moda, sino una necesidad!

Amargado por la derrota, Polo, nacido en 1901, de padres friulanos (Forni di Sotto) esa misma noche tuvo una idea que discutió con sus amigos Tossolini, nacido en 1900, sus padres eran de Felettano di Tricesimo y Valbonesi, de origen piemontés que en su taller fue capaz de realizar al idea de Polo, usando una simple válvula de aire de bicicleta insertada en la pelota, modificando después las costuras internas, de manera tal de estabilizarla e inflarla a través de una aguja, eliminando definitivamente el tiento y logrando una pelota per-



Pelota con tiento usada durante el segundo tiempo de la final del Mundial de 1930 en Uruguay, que le ganó a Argentina.

fectamente esférica y casi impermeable. Luis Polo el 11 de marzo y el 20 de abril de 1931 patentó la invención y los tres amigos se hicieron socios fundando la empresa Tossolini, Polo, Valbonesi & Cia, productora y distribuidora de la Superball: cambiando su vida profesional y la práctica de los futuros jugadores de fútbol.

Después de dos partidas en su pueblo, la pelota fue oficialmente usada en un partido entre el Club Atlético Belgrano y el Newell's Old Boys de Rosario, prólogo a la consagración del esférico "moderno": el 5 de septiembre lo usarán en La Bombonera, en un partido entre Boca Juniors y Estudiantes de La Plata.

Mientras tanto, la Federazione Italiana Giuoco Calcio ordenará comprar una docena de Superball para valorar su uso en el Mundial que organizará y vencerá en 1934, donde justamente se jugará con la pelota sin tiento, aunque cambiándole el nombre a Federale 102.

Pero la nueva pelota ya se había ganado un lugar en el fútbol, en 1935 la adopta la Confederação Brasileira de Futebol, que la usará también en su Mundial local de 1950, el del Maracanazo, y en 1937 – finalmente – por la Asociación del Fútbol Argentino, que ya lo usaba extraoficialmente desde hacía algunos años. ¡No es fácil ser profeta en tu tierra!

Hay un libro que todo apasionado de fútbol y de literatura debe leer: El fútbol a sol y sombra de Eduardo Galeano. Allí el gran escritor y ensayista uruguayo cuenta una anécdota. Un periodista le pregunta a la teóloga alemana Dorothee Solle: "¿Cómo le explicaría a un niño que es la felicidad?" "No se lo explicaría," respondió, "le daría una pelota y lo dejaría jugar». Una pelota, justamente. e

Sappiamo che è uno stato dell'Europa meridionale, che corrisponde a una delle regioni naturali europee meglio definita con i suoi confini marittimi chiari ma anche quello terrestre: la catena alpina che la collega con Francia, Svizzera, Austria e Slovenia.

Tuttavia non conosciamo tanto bene l'origine del suo nome, la cui etimologia è stata oggetto di studio da parte dei linguisti e degli storici.

La teoria più convincente è quella di Italia come terra dei vitelli.

L'Italia antichissima era un mosaico di popoli che parlavano lingue diverse. Tra questi popoli forse attratti dal dolce clima e dal fertile suolo, i più importanti: gli Etruschi e i Greci che però non riuscirono mai ad estender-

si a tutta l'Italia.

Il nome Italia significa "terra dei vitelli": esso deriva, infatti, dal nome latino "vitulus", vitello che a sua volta deriva dal vocabolo **Italói**, termine con il quale i greci designavano i Vituli (o Viteli), una popolazione che abitava nella punta estrema della nostra penisola, nei pressi dell'odierna Catanzaro, i quali adoravano il simulacro di un vitello (vitulus, in latino). Il nome significa cioè "abitanti della terra dei vitelli".

Fino all'inizio del V secolo avanti Cristo, con Italia si indicò solo la Calabria, in un secondo tempo il nome fu esteso a tutta la parte meridionale del Paese. Nel secolo III, dopo le vittorie riportate dai romani contro i Sanniti e contro Pirro, si estese fino al Magra e al Rubicone. Nel 49 avanti Cristo, quando anche alla Gallia

Cisalpina furono concessi i diritti di cittadinanza romana, anche le regioni settentrionali della penisola presero il nome di Italia. Tali confini vennero ulteriormente dilatati con la riforma amministrativa di **Augusto** (27 dopo Cristo) e questo nome fu esteso alla pianura padana per poi estendersi a ovest fino al fiume Varo (presso Nizza) e a est al fiume Arsa, in Istria.

Il professore **Giacomo Visconti**, divulgatore culturale e professore di scuola, nel suo libro "Storia di Italia, piacere di conoscermi" (Giacomo Visconti- Edoardo Zotti) Edizione di "Prospettiva Editrice", anno 2022 fa raccontare proprio a Ita-Lia il suo origine e la sua storia attraverso la etimologia delle parole.

Transcriviamo parte del primo capitolo: "L'appello: Ita-Lia"

"Il primo amore non si scorda mai. E nemmeno il primo giorno di scuola. Avevo sei anni, quando mi sentii chiamare per la prima volta con il mio nome completo. Cognome e nome. Non so voi, ma quando mi chiamano per nome percepisco un affetto intimo e sincero, che non sperimento quando questo viene messo in secondo piano al cognome. Ero l'ultima dell'elenco. Quel giorno, l'indice della Preside Europa arrivò alla lettera "V" e per tutto l'atrio risuonò "Ita Lia". O, almeno, questo era ciò che avevano percepito le mie orecchie, perché la Preside era greca e non pronunciava il suono "v". Era minutina, allora, ma anche adesso non posso dire di essere enorme, se mi guardo intorno e mi confronto con i miei compagni. Sono cresciuta - questo sì - ho avuto qualche disturbo del comportamento alimentare durante l'adolescenza, che mi ha portato alla mia minima espansione; mi sono persa, sono dimagrita, ho ripreso qualche chilo con il tempo, ma resto ancora tutto sommato, una donna minuta. Ad ogni modo, nonostante la tenera età e le mie piccole dimensioni, sapevo che cosa volesse dire rispondere presente all'appello. Voleva dire prae sum, "ci sono", "ti sono davanti", "sono qui". E io c'ero, fisicamente. Ma con la testa ero altrove. Per questo lo sussurrai. Un flebile "presente", che sarà stato, senza dubbio, scambiato per timidezza. Forse non volevo gridarlo, perché inconsciamente sapevo che la Preside non aveva pronunciato correttamente il mio nome. Non lo so. Ma non mi importava a far conoscere la verità: per quale motivo la mia risposta fosse stata così debole. E poi, quale verità? Esiste una verità? O ve ne sono tante quanti siamo nel mondo? La mia verità è che a quel "Ita Lia", sentito per anni, mi sono abituata e tutti, oggi, mi chiamano Italia. Signora Italia.

Sono nata in Calabria, a sud della provincia di Catanzaro per la precisione, da una famiglia di contadini, agricoltori e coltivatori. Sì, la mia famiglia coltivate, nei due significati che il verbo colere aveva nella lingua latina: "coltivava" campi, servendosi del lavoro dei vitelli e "venerava" il simulacro di un vitello, servendolo. Così, per questa nostra passione per i vitelli, di cui ci serviamo e che servivamo, la Preside e tanti greci come lei, che in quei tempi vivevano numerosi in Calabria, ci soprannominarono "la famiglia Vitelli", talvolta storpiato in Vituli, Vitelli, Vitalio o Vitali, ovviamente pronunciando Itelli, Ituli, Iteli, Italoï o itali.

Quel giorno fui l'ultima ad entrare in classe. E ovviamente mi toccò il primo banco. Quello più temuto, perché si rivelò, con il tempo il più desiderabile. Alla mia sinistra c'era Franca, che ogni tanto interrompeva la lezione gridando "libertà!, libertà!". Sarà che il suo nome significa libertà, gioco del destino, qualche anno fa ha sposato Napoleone e i suoi ideali di libertà, ma il perché resta ancora un mistero "

Italia secondo gli antichi greci, corrispondente all'attuale Calabria.

Bibliografia

Catanzaro, dove "nacque" il nome Italia (www.catanzaro.it)
Quale è l'origine del nome Italia? Focus.it/cultura



Cappuccino Letterario alla Friulana 2023 Si parte!

Iniziamo un nuovo anno del nostro "Cappuccino Letterario" con nuove proposte da sviluppare entro il 2023. La novità è che si ritorna alla modalità presenziale ma si continua con i collegamenti online con il Google Meets per chi è lontano dalla sede del Fogolâr.

Il gruppo che studia la lingua, la cultura e la letteratura italiana dal 2014 quando a portarlo avanti c'era Patrizia Marcheselli. Adesso che lei è tornata in Italia, viene coordinato da Susanna Costa e Noemi Salva.

Ogni anno Susanna viene con un vero "sacco" di libri tra le braccia da leggere e condividere con i nostri "Cappuccinesi". Ma chi sono questi?

Sono persone che magari hanno imparato la lingua anni fa, o sono stati in Italia per anni ma che adesso non hanno nessuno con cui esercitare l'italiano. O sono allievi dei corsi d'italiano della Nona che vogliono provare ad andare avanti con la lingua.

Comunque sono persone con cui ci si incontra magari da anni, con il piacere di condividere l'amore per i libri, una bella tazza di caffè e un pezzettino di torta fatta in casa.

Ma non si ferma il Cappuccino ai libri, si va avanti con lezioni di storia italiana, racconti e leggende di tutte le regioni d'Italia. Si parla di questo scrittore, o un pittore, un'opera d'arte pregiata o tutto che ricade sotto gli occhi curiosi delle coordinatrici e i partecipanti.

Perché anche loro sono incoraggiati a raccontare una storia di famiglia, o scrivere un racconto breve da condividere con gli altri.

Questi saranno i libri che ha scelto Susanna:

- "Gli stessi occhi" di FRANCESCA MATTEI
- "Tutto richiede salvezza" di DANIELE MENCARELLI (miniserie su Netflix)
- "Mia madre è un fiume" di DONATELLA DI PIETRANTONIO
- "La felicità del lupo" di PAOLO COGNETTI
- "Gli occhi di Sara" di MAURIZIO DI GIOVANNI
- "L'ultimo arrivato" di MARCO BALZANO (oppure "Quando tornerò")
- "Il silenzio dell'onda" di GIANRICO CAROFIGLIO
- "Come vento cucito alla terra" di ILARIA TUTI (oppure "Fiori sopra l'inferno", miniserie della RAI)
- "Tutto richiede salvezza" di DANIELE MENCARELLI

Quest'anno c'è anche la proposta di lettura collettiva sui testi del libro "I tre giorni di Pompei" di ALBERTO ANGELA. Per spingere ai partecipanti ad arricchire la pronuncia della lingua italiana con tutta la sua complessità per chi parla spagnolo ogni giorno.

"Storie minime" è stata pensata per raccontare piccole storie dell'Italia, posti che i turisti non conoscono, vicende di piccoli paesi, artisti nascosti. I primi 15 minuti di ogni incontro. Scopriremo cose poco conosciute dell'Italia.

Nella cornice del Cappuccino, ma pensato per un giorno diverso, Susanna Costa propone un viaggio nella storia dell'Italia, dal Risorgimento alla Repubblica. Ancora non è stata eletta la data, per sapere come partecipare, si devono seguire le rete sociale della Friulana.

Ai "Cappuccinesi" viene proposto di prendersi 5 minuti all'inizio delle riunioni per portare qualche argomento che abbia a che vedere con la cultura, per dividerlo con il gruppo.

Si capisce subito che tutti saranno così impegnati per questo 2023! 

**Per fare parte del gruppo, o avere ulteriori informazioni:
cappuccinoletterariobsas@gmail.com**

GRUPPO DI STUDIO DELLA
lingua, cultura
e letteratura
italiana



Cappuccino alla Friulana

Inizia un nuovo anno per il nostro gruppo di lettori in modalità mista: in presenza e per Google Meet!
A cura di Susanna Costa e Noemi Salva


Sempre il sabato alle ore 17 ogni quindici giorni inizia 25 marzo

Per ulteriore informazione:
cappuccinoletterariobsas@gmail.com



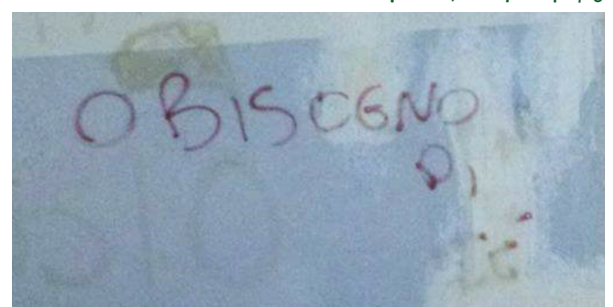
Enimistica linguistica Raga, ma che lingua parlate?

Si sa che chi fa i graffiti lo fa in fretta, a volte di notte, nel buio, nascosti dell'autorità. Perché in Italia, scrivere sui muri è un reato, e se ti beccano, rischi al minimo, una multa.

Ma ci sono cose che non si fanno, neanche se si è preso della paura. Una coniugazione sbagliata, una lettera persa nel scrivere al volo, non sono cose che capitano a chi legge spesso. Perché se hai letto assai, quella parola che non va è come sentire uno che canta stonato. Ti fa un ticchettio nelle orecchie. Queste fotografie sono vere, scattate di tutti e di nessuno e girano sui social media. Il Cappuccino vi propone provare a scoprire l'errore, o l'orrore. 



Soluzione: io per te muoro



Soluzione: Ho bisogno di te (magari dellaacca non aveva bisogno)

Día del Traductor Público 1° de abril

por Norberto Caputo



Norberto Caputo es Vicepresidente del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, abogado y traductor público de idioma italiano

No voy a referirme a los acontecimientos que dieron lugar a la celebración del 1° de abril. Es un relato fascinante en el que, a través de "Brisas de la Historia" nos introducen magistralmente las traductoras María Cristina Magee y Mercedes Pereiro. Quisiera reivindicar la insoslayable función social del traductor público, que no siempre es reconocida pero que está específicamente relacionada con los derechos y las garantías establecidas en nuestra Constitución Nacional y plasmada expresamente en los tratados de Derechos Humanos de los que la República Argentina es signataria. Una función social e institucional que garantiza, el derecho a oír y a ser oído, a entender y a ser entendido, y en el caso de quienes no puedan entender el "idioma nacional" ni puedan ser entendidos por expresarse en un "idioma extranjero" resulta imprescindible la participación de un traductor público para que pueda comprender y ser comprendido. De lo contrario se estarían vulnerando los derechos al debido proceso, a la defensa en juicio, a la igualdad de armas lingüísticas, entre muchos otros.

Esta es la función primordial que nos diferencia de otras profesiones y de aquellos traductores que no revisten la calidad de públicos. Y es esto nos distingue y constituye en verdaderos garantes de derechos y que le otorga una singular importancia a la profesión que abrazamos como vocación y ejercemos con pasión. Resulta imperativo aclararlo para quienes no advierten esta diferencia determinante, que nos llena de orgullo pero, al mismo tiempo, también implica una enorme responsabilidad en los ámbitos en los que nos desempeñamos y en particular en aquellos en los que se nos designa para ejercer el rol de auxiliares de la Justicia -ya no como simples peritos- y ante los organismos administrativos.

Lamentablemente la confusión no ha sido ajena a las normas, que en la mayoría no diferencian al traductor público del traductor que carece de esa cualidad y de ese modo se omite señalar que público se encuentra legalmente habilitado como intérprete, establecido por la ley nacional 20.305 que rige el ejercicio profesional sino también las leyes provinciales que regulan al respecto.

Esta situación requiere que desde cada tribuna que se nos presente, sea colectiva o individualmente, los traductores públicos asumamos el compromiso de concientizar y remarcar esa diferencia que nos hace tan particulares y que nos distingue de aquellos que, dedicándose al arte de la traducción no poseen ni el perfil académico ni profesional de los traductores públicos.

Lenguaje y Derecho están íntimamente relacionados porque la lengua tiene consecuencias jurídicas en todos los ámbitos. Por ejemplo, se ven afectados el derecho a la salud; a la seguridad; a la educación; a las libertades individuales. Cuando no entendemos idioma y lenguaje no podemos tomar las decisiones adecuadas por errores de comprensión. En la actualidad se profundizan estudios y se sancionan normas específicas sobre lenguaje claro. Si muchas veces no nos entendemos en el mismo idioma ¿Qué nos queda para quienes se expresan en un idioma extranjero y deben entender y hacerse entender en nuestro idioma nacional?

Queda así plasmada la relevante intervención del traductor público que traduce culturas, que traduce costumbres, pero fundamentalmente traduce ordenamientos jurídicos con sus derechos, obligaciones y garantías que involucran a personas que desconocen nuestro idioma. Hoy es un día de festejo y de orgullo profesional. Pero también debe ser una jornada para reflexionar y concientizar acerca del rol social en una Argentina que padece la devaluación de la palabra y que se parece cada día más la Torre de Babel. 



La impronta friulana en el tango argentino

Ya salió el CD

"José BRAGATO por el Dúo PERFETTO"


En noviembre del 2022 salió el Cd con la música del maestro friulano **José Bragato**, quien fuera una importantísima personalidad de la cultura de Buenos Aires del siglo XX y especialmente del Tango. El músico, nacido en Udine, había emigrado con su familia apenas adolescente en el año 1928 y dejó su impronta friulana en el tango, tocando con Piazzolla entre los más importantes músicos de Argentina.

Los músicos que grabaron parte de su bastísima obra musical son de la ciudad de Cagliari, Cerdeña, Italia: **Clorinda Perfetto** en piano y **Robert Witt** en violoncello. Se realizaron seis grabaciones de melodías originales del maestro, con producción de su hija **Elsa Bragato**.

El CD está auspiciado de **Ediciones Friulana Buenos Aires** y el **Ente Friuli nel Mondo**.

El material seleccionado incluye melodías clásicas como "Impresionista", el famoso tango "Vanguardista", los tangos clásicos "Graciela y Buenos Aires" y "Milontán", y la guarania "Sé que te perdí" que Bragato compuso con letra del maestro paraguayo Mauricio Cardozo Ocampo. Este CD "José BRAGATO por el Dúo PERFETTO" es el primero de una interesante trilogía del Dúo Perfetto que, con su arte, rinde homenaje al notable violoncellista y compositor friulano.

El Cd compite además por el premio más importante de la música argentina, el "**Carlos Gardel a la música**" por su música en dos categorías: Clásica e instrumental fusion world music; y por el diseño de tapa hecha por Ediciones Friulana Buenos Aires.

El próximo escalón es imprimir el libro "**Los Bragato en la música argentina**" que escribió en italiano y español **Elsa Bragato** y será traducido al friulano por **Eduardo Baschera** y **Noemi Salva** que llevan adelante los cursos de friulano del Fogolâr di Buenos Aires. 

José Bragato
Una impronta friulana en la música de Buenos Aires:

- CD con sus obras para piano y Vcello por el Dúo Perfetto
- Libro "Bragato" El cello del Tango por su hija Elsa Bragato

Ediciones Friulana Buenos Aires

Compartilos en la Sociedad Friulana Navarro 3974 Villa Devoto friulanabuenosaires@gmail.com

Clase para Piano y Vcello

El exilio del Dante

por Susana Costa

En el año 1302, 721 años atrás, Durante Alighieri era condenado al exilio de Florencia.

El motivo de la condena quedó plasmado en el llamado **libro del chiodo** que se conserva en el "archivo del Florentino":

"Alighieri Dante è condannato per baratteria, frode, falsità, dolo, malizia inique pratiche stortive proventi illeciti, pederastia e lo si condanna a 5000 fiorini di multa, interdizione perpetua dai pubblici uffici esilio perpetuo in contumacia e se lo si prende al rogo così che muoia".

Giussue Carducci, primer premio Nobel por la literatura 1906 y primer Nobel italiano dirá respecto del proceso a Dante: "Encontrábase Dante como embajador ante Bonifacio VIII en Roma, cuando él esbirro Carlos de Valois, Conde Gabrielli le declara culpable de estafa por haber aceptado aquello que no podía o de otro modo del que le era permitido por las leyes; y ninguna sentencia, en verdad, puede ser más descarada que ésta, donde, sin ser demostrada la culpa del condenado, no está, ni mucho menos, definida. Fue pronunciada, como es evidente, en contumacia, pero Dante, demasiado bien conocía que no le restaba ninguna esperanza de obtener justicia, toda vez que, citado a comparecer en persona a exponer sus excusas, no comparece, y el mismo podestá el 12 de marzo de 1302 decretó la confiscación de sus bienes, y estableció que donde fuere que en cualquier tiempo caiga en manos de la comuna, fuese quemado vivo"

Comienza entonces en exilio de Dante en marzo de 1302. Ya nunca volverá a Florencia, a su patria, ni siquiera después de muerto. Fallecerá el 14 settembre 1321 en Ravenna donde sus restos descansan en un ángulo de la ciudad medieval a la sombra de un gran roble que hiciera plantar el poeta Carducci a inicios de 1900.

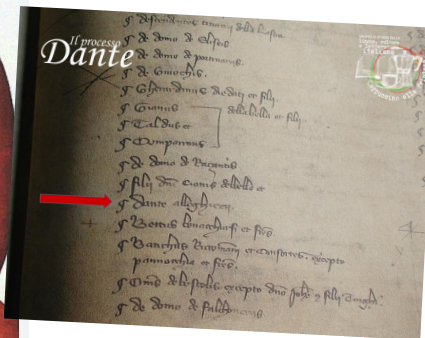
Las obras más importantes de Alighieri, **De monarchia**, **Convivio**, **Trattato della Volgare Eloquenza** y **Commedia**, tal el nombre dado por Dante a su obra más importante, serán escritas durante sus 20 años de exilio. Este es el motivo por el cual Carducci escribirá sobre Carlos de Valois Conde Gabrielli "O primo, o solo ispirator di Dante Quando ladro il danaste e barattiero." Atribuyéndole a este oscuro personaje la inspiración que Dante tuvo durante su doloroso exilio.

El porqué de la condena al poeta se encuentra en la agitada vida política de la Florencia medieval cuando en 1293 Giano della Bella excluía a los nobles de cubrir cargos políticos a menos que estuvieran inscriptos a l menos a uno de los colegios profesionales de la época Dante para no quedar fuera de la política se inscribe a la orden de Médicos y farmacéuticos y de este modo llegara a ejercer el cargo máximo de la ciudad "Priore" por

GRUPPO DI STUDIO DELLA
lingua, cultura
e letteratura
italiana



Cappuccino alla friulana



el partido de los guelfos blancos.

Finalizado dicho cargo será embajador ante el papa Bonifacio VIII en el momento que el partido

de los guelfos negros, sostenedores de la iglesia, tomaran el poder y enviaran al exilio a numerosos güelfos blancos. Dante será condenado 3 años de exilio y una multa de 5000 florines. El poeta no reconoce la acusación y la pena será elevada a la confiscación de todos sus bienes y a morir en la hoguera.


Comienza de este modo su triste peregrinar por cortes y residencias de la nobleza italiana hasta su destino final, la ciudad de Ravenna.

„Tu proverai sì come sa di sale lo pane altrui, e come è duro calle lo scendere e 'l salir per l'altrui scale."

Dante en 2023

En 2023, 701 años después, juristas italianos se prepara para esclarecer los hechos a través de una revisión de la condena y dilucidar si aquella fue realmente una sentencia justa:

"Nuestra intención es verificar, no sólo sobre la base de los principios jurídicos universalmente reconocidos hoy en día, sino también sobre la base de la ley en ese momento", explica el abogado organizador de la revisión, Alessandro Traversi. "Averiguar si se trata de sentencias dictadas tras un juicio justo o si, por el contrario, son condenas políticas para eliminar a un adversario molesto, como lo era Dante para los güelfos negros de la época".

Traversi ha invitado a esta revisión, que tendrá lugar el 21 de mayo, tanto a colegas juristas como a los propios descendientes de los protagonistas, a saber: el conde **Sperello di Serego Alighieri**, que mantiene línea directa con el poeta y **Antoine de Gabrielli**, vástago del juez Cante de Gabrielli, el hombre que desterró a Dante. 

Lo sapevate? **Bologna Felsina, La Dotta, La Grassa, La Rossa**

Gli Etruschi, che popolavano l'Italia prima di Romani, chiamavano **Bologna - Velzna**. In latino questo nome suonava come Felsina. Anche oggi Bologna viene spesso chiamata Felsina, e tutto ciò che riguarda la città viene definito bolognese o felsineo. Nella città è stata fondata l'Università più antica d'Europa, e da qui il suo altro appellativo "**La Dotta**"; la cucina bolognese è una delle cucine più famose e amate non solo in Italia ma anche in tutto il mondo, anche se non è ideale se tenete al vostro peso forma, e da qui proviene un altro nome della città - "**La Grassa**". Bologna è chiamata anche "**La Rossa**" grazie al colore rosso (e relative sfumature) dei palazzi ed edifici della città.



MaraTANA

Correr para mostrar el orgullo por tus raíces italianas

Se trata de un evento de Running pensado para la comunidad italiana que se realizará por primera vez en Buenos Aires, el domingo 14 de mayo y permite la posibilidad de elegir un recorrido de 3, 10 o 21 kilómetros.

Será una ocasión de convivencia que involucrará a numerosos corredores por las calles de la ciudad. Parte de la recaudación se donará a la Comunidad de Sant'Egidio y el objetivo será el de crear un comedor y un lugar de encuentro.

Dentro del recorrido, que irá variando según la cantidad de kilómetros que se corran, hay puntos icónicos de Vicente López y de la Ciudad Autónoma, como por ejemplo el monumento a Cristóbal Colón. Los corredores también podrán disfrutar de stands, food trucks de comida italiana, música y actividades recreativas al finalizar la competencia.

Dentro de los premios que ofrece el evento se pueden destacar tres pasajes a Italia. Además se ofrecen descuentos del 20% para todos aquellos que posean pasaporte italiano y del 10% para quienes pertenezcan a una institución italiana como nuestro Fogolar.

Para inscribirte: www.maratana.com.ar



MARATANA
14 MAGGIO 2023
BUENOS AIRES
VICENTE LÓPEZ

CONTU PASAPORTE ITALIANO TENÉS -20%

21 KM
10 KM
5 KM

ESCANEA EL CÓDIGO PARA INSCRIBIRTE

Consolato Generale d'Italia Buenos Aires

Nota de la Redacción



Salt, onest, lavoradôr

Estas es la última frase de una canción que por muchos años fue considerado casi como el himno del Friül, se llama Cjant de Filologjiche y fue escrito por Arturo Zardini hace más de 100 años.

Estas tres palabras se convirtieron en el slogan de los friulanos y que encierra una gran verdad: sano, honesto y trabajador.

Como toda población que basó su supervivencia en el trabajo duro de la tierra, cultivándola y criando animales, el pueblo friulano, mayoritariamente campesino hasta la primera Guerra Mundial, eran reconocidos en Europa como trabajadores fuertes y sanos, y especialmente honestos.

Con una cultura de emigración de más de 400 años, los hombres en invierno cruzaban los Alpes para trabajar en las incipientes fábricas de Austria, Alemania y Francia; volviendo en verano para levantar la cosecha. Así, cuando se iniciaron las grandes corrientes emigratorias del fin del siglo XIX hasta 1960, los friulanos estaban preparados. "Scugnî di lâ vie" (necesidad de irse lejos).

Con el flujo emigratorio italiano, los friulanos se subieron a los barcos llegando a cada rincón de esta tierra. Siempre con el trabajo como bandera y la honestidad como carta de presentación.

En 1878 llegaron los primeros a la Argentina, a fundar ciudades como Resistencia, Colonia Caroya o Avellaneda de Santa Fe. A trabajar la tierra, virgen y rica de las provincias hoy agroganaderas de la Argentina.

Y con el siglo XIX llegaron los primeros artesanos y profesionales, escapando de las guerras y de la persecución política. Y se quedaron en las grandes ciudades, donde su conocimiento podía florecer en industrias y pequeñas empresas. En Mendoza, San Juan, Buenos Aires, Rosario, Mar del Plata, Bahía Blanca. O para emprender una segunda emigración bajando por la Patagonia a Chubut, Santa Cruz y poblando el entonces territorio nacional, hoy la provincia más austral de Tierra del Fuego.

Esos valores fueron transmitidos de generación en generación. Y se practica en los fogolares como en la vida.

Ce fâstu None? 60 Cartelera de Eventos de la Friulana

Cinema italiano alla Friulana

Sábado 15 de abril a las 19.30 hs.

Exhibición de "A casa tutti bene" de Gabriele Muccino (2018)

Presentada por Gonzalo Alliegro desde el 2022. Para abril nos presenta una película casi contemporánea.

Veinte actores permanentemente en pantalla en una sola ubicación (una casa preciosa junto al mar en Isquia). Un entorno que se transforma en una especie de prisión para los miembros de una numerosa y aparentemente unida familia que se reúne para celebrar las bodas

de oro de sus abuelos, antes de encontrarse atrapados en la isla durante más tiempo del esperado debido a la tormenta.

Los cocineros de la Friulana ofrecen un menú que amalgama la cocina inmigrante con los ingredientes locales: Aperitivo + Bruschetta de jamón, cherry, aceitunas + Crispelle de pollo y ricota + Peras al vino con helado.

Consultas y reservas: friulanabuenosaires@gmail.com



Coordina Gonzalo Alliegro

Cine italiano Con cena y subtítulos en español

Sábado 15 de abril 19.30 hs.

A casa tutti bene

Por casa todo bien de Gabriele Muccino (2018)

Un festejo familiar en una isla del golfo de Napoli. Una tormenta los obliga a convivir más de lo esperado: celos, ansiedad, traiciones, miedos.

RESERVAS: Friulana Buenos Aires Navarro 3974 Villa Devoto 4501 0764

DESCUENTOS A SOCIOS! Reservas para la cena hasta el jueves 13 de abril

friulanabuenosaires@gmail.com



¿Te interesan nuestros eventos? Recibí toda la información enviando un email a friulanabuenosaires@gmail.com

Revista E Dîs la None

Órgano de difusión de la Sociedad Friulana Buenos Aires.

Creada en marzo del 2017.

Director

Eduardo Dino Baschera

Editora

D.G. Noemí Salva

Secretarías de Redacción

Susana Costa, Leonardo Giavedoni y Jorge Cesaratto

Edición, armado y composición

Noemí Salva para

Ediciones Friulana Buenos Aires

Colaboraciones

Para participar de los próximos números puede acercar su colaboración por:

• friulanabuenosaires@gmail.com

• Personalmente en la secretaría:

Lunes a viernes de 17 a 20.30 hs.

Navarro 3974, C.A. Buenos Aires.

